

TRÔNG TÌM



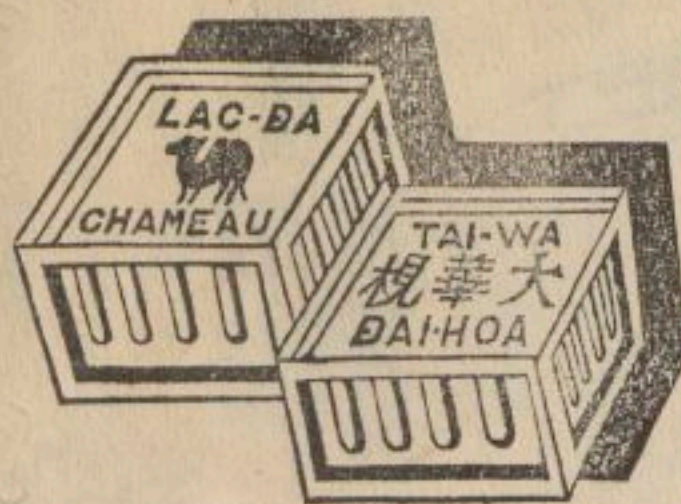
KINH-TE

Fol Indoch. Piece 9

NUNG-SON THU-XA

Fol Indoch. Piece 34

MIEN BE



廠規華大

TAI-WA Savonnerie



MIN - K Y

293i, phố Đông-Kinh (gần chợ Sắt) — HAIPHONG

Bán thuốc bắc sống chín
và cao đan hoàn tán.

BUÔN BÁN LÂU NĂM CÓ TÍN NHIỆM

Muốn biết số mệnh hiện tại, tương-lai một cách
rõ ràng xin hỏi nhà Triết học:

PHUNG-QUOC-ĐONG

Sẽ theo khoa triết-học cao-siêu
để đoán vận-mệnh rất tinh vi.

giờ tiếp khách: sáng từ 8 giờ
chiều từ 13 giờ

65, Chavassieux — Haiphong

CHAN-DUNG

PHO-TO

Đã được các quý khách xa gần tin nhiệm

Đẹp và Bền

Chụp bằng ánh sáng điện theo lối khoa-học tối-lên
178, Chavassieux (gần chợ sắt) Haiphong

Thien Sinh Duong

297, Phố Đông-Kinh

Gần chợ sắt Haiphong
Bán thuốc bắc sống chín, cao đan hoàn tán
Buôn bán có tín nhiệm

PAC WO HONG

N° 261, Rue Tonkinoise — HAIPHONG

Mua và bán các thứ đồ sơn, Thuốc Nam
thuốc Bắc và Táp-hóa, Đặc biệt chế tạo
chè mạn marque « CẢI TÊN »

Nguyễn Phạm Hân

Entreprise de transports de voyageurs
et marchandises Hanoi à Haiphong et vice versa

Café Restaurant au Paradis

Hanoi : 35 Avenue Puginier Tél : 253

Haiphong : 127 O'dhendal

THINH-KY

Propriétaire TRẦN-PHƯƠNG-HUY

Ferblanterie — Quincaillerie — Vitrerie — Miroiterie

Accessoires d'Automobiles 7 et 9 Paul Doumer — Haiphong

Téléphone : 295

BÁN

phụ tùng ô tô vật liệu làm nhà, đồng, chì, thiếc,
kẽm, sắt, sơn tây, đồ dùng đồ đạc điện

TRÔNG - TÌM

KINH - TẾ

*Long 8. Gi. vào 9-51
Hau 2-9-51
Vai-Mau*

HUYẾT-MẠCH QUỐC-GIA

CŨNG như một gia-đình sống vì số thu hoạch trong công việc làm của vợ, của chồng, một quốc gia có sống được cũng là nhờ ở kinh tế. Thuế má có đánh được nhiều, cũng là nhờ ở một nền kinh-tế mạnh,

Về kinh tế, nước Việt-Nam chúng ta có gì? Chúng ta chỉ có canh nông và tiểu công nghệ. Nhưng suốt trong dăm sáu năm nay, thời cuộc loạn lạc, dân chúng tản cư đi đi, về về nhiều lần nên công việc nhà nông có phần trễ nải, con số sản xuất không được như xưa. Chúng ta chỉ còn trông mong ở hòa bình sẽ trở về để có cơ hội mở mang ngành nông — nghiệp.

Về tiểu công nghệ dân tộc chúng ta phải bỏ đi nhiều ngành sản xuất, vì sự chấm dứt chiến tranh thế giới đã rớt vào đây rất nhiều hàng hóa lặt vặt, bán rẻ... mà không hết. Tuy thế, chúng ta cũng có những ngành tiểu công nghệ có thể sản xuất những đồ mỹ nghệ mà thế giới có thể tiêu thụ được: đồ gốm, đồ thêu, đồ khảm xà cừ, đồ ngà, đồ chạm vàng, bạc, kim khí v.v.,

Chúng ta chỉ còn mong có đủ phương tiện để Quốc Gia khuyến khích được các trường tiểu công nghệ, lập các khu, các làng, các xưởng tiểu công nghệ.

Nhưng hai ngành đó vẫn chưa có thể đủ để bảo đảm một nền kinh tế mạnh mẽ. Chúng ta còn phải phát triển nhiều ngành khác nữa, về canh nông, về kỹ nghệ, về thương mại.

Hiện nay, các vườn cao su, một nguồn lợi lớn ở Đông Dương, đang do người Pháp trông nom.

Ở Đông Dương, người Pháp còn có các nhà máy lớn về kỹ nghệ: nhà máy xi măng, nhà máy sợi, nhà máy điện, nhà máy nước (ở các thành phố lớn) nhà máy bia và nước đá, nhà máy đường (Hiệp Hòa) v.v..

Sở dĩ người Pháp làm được như vậy, không phải do tiền của một người, mà là do nhiều người đã hợp thành những công ty vô danh hay những công ty có trách nhiệm.

Entreprise de Transports

WALYNGAY-BOC-PIENG dit A PIENG
propriétaire

Adresse : Hanoi 35 Félix-Faure — Tél : 583

Haiphong — 156 Tonkinoise

Các ngài nên dùng
SƠN HIỆU **AVION** CỦA HANG SƠN
THAI - NINH

CHẾ TẠO THEO KHOA-HỌC
là thứ sơn chống khô không
rộp nứt, không phai màu.
— Có bảo hành với những
khách hàng trong 2 năm

Phát hành tại :
41, PHỐ HÀNG NÓN. — HÀ-NỘI

UNIVERSAL PHOTO

26 ter, Bd Gia-Long — Hà-nội

Maison de confiance dirigé par
le Photographe spécialiste de :
Portrait d'art — Travaux d'amateur
Reportage — Pose de nuit

Nói về thương mại, người Pháp và người kiều nhất của người Trung Hoa cũng đã biết hợp lại thành những Công ty hội buôn. Nhờ vậy họ đã tổ chức những công cuộc buôn bán lớn, nhất là về xuất nhập cảng, chúng ta có thể ước chừng rằng hầu hết các hàng hóa nhập-cảng vào Việt-Nam đều do các công ty ngoại quốc đứng đầu. Các công ty Pháp đứng về nhập cảng chừng độ 95 phần trăm số hàng, các công ty Hoa-kiều chừng độ 4-5 phần trăm, còn các công ty Việt chừng độ nửa phần trăm (tức là một phần 200). Các nhà buôn Việt-Nam chỉ có một cách là bỏ tiền ra, mua buôn các hàng nhập-cảng của các công ty nhiều vốn, để về bán lẻ cho khách tiêu thụ. Người Việt Nam không có hơi sức đảm nhận việc nhập cảng hàng hóa, vì đã không lập được công ty, trong đó nhiều người hợp sức lại (đóng cổ phần, góp công). Một công ty như công ty Quảng Lạc hồi trước, thật đã là một sự lạ đáng nể, mặc dầu nó không đem lại cái gì tốt đẹp cho nền kinh tế Việt-Nam.

Ta tóm tắt lại, kinh tế nước nhà rất cần cho sự phồn thịnh chung của dân tộc, Canh nông và tiểu công nghệ của ta còn phải chờ đợi cơ hội bành-trướng. Nhưng các ngành đó không phải có sức thần tiên đem lại cho ta sự phồn-thịnh phi-thường : chúng ta còn phải lập các nhà máy, thuê được việc sản xuất điện, nước, thuê được công việc nhập-cảng, xuất cảng. Muốn làm được những việc ấy, các người ngoại quốc đã hợp lại thành những công ty, những hội buôn. Người Việt Nam đã đứng riêng rẽ nên không làm được trò trống gì. Máy hội buôn lập nên sau ngày 9-3 1945 đã nêu ra đòi chút hy vọng, nhưng không thành công vì thời gian quá ngắn ngủi, và biến cố xảy ra quá sớm.

Ngày nay, người Việt Nam muốn tạo một nền kinh tế phồn thịnh cũng phải sát cánh lại để lập những công ty, những hội buôn. Muốn góp nhặt được một số vốn dăm bảy triệu bạc - Số vốn thường thường của công ty - phải có hàng trăm người góp của vào. Đây chính là khởi điểm để cho người Việt Nam cạnh tranh được với đời, để thu quyền lợi về tay mình.

TRẦN-VIỆT-SƠN
(rút TIA SÁNG số 908)

Kem máy HAI-PHONG

39, phố Cầu-dắt — Hai-phong

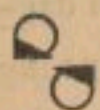
Trong mùa hè, tất cả bà con Hải-cảng đều công nhận chỉ có kem máy Hải-phong là ngon sạch sẽ, giá phải chăng.

ĐẶC BIỆT : ĐÃ CÓ BÁN KEM HỘP

THƯƠNG CẢNG

HAI

PHONG



Vì tình thế biến chuyển hiện tại ở các vùng biên giới Hoa-Việt, chạy giải hơn một nghìn cây số, Thương-cảng Hải-phòng bỗng trở nên vô cùng quan trọng, Hải-cảng không những chỉ là cửa bể chính của Bắc-Việt mà lại còn là nơi mà mọi hoạt động đã tiến triển một cách không ngờ, nghĩa là khác hẳn trước ngày xung đột 19-12-45.

Tuy nhiên thương-cảng này còn có nhiều thiếu sót mà chúng ta cần phải có sự cộng-tác chặt chẽ của những bàn tay chuyên môn Pháp với những nhà đơng sự Việt-Nam, ngõ hầu khiến cho đệ nhất thương-cảng Bắc-Việt được xứng đáng với danh vị của nó.

Trước khi quan sát những ưu điểm và những khuyết-diểm của Hải-cảng để cho ta dễ bề tìm những phương pháp thích hợp sửa chữa cho đến chỗ tuyệt mỹ, ta phải nhắc tới vài con số mà người Pháp cũng như người Việt đã nỗ lực xây đắp, cùng những sự phí hoại của quân đội Phù-tang để cho ta ngày nay lại phải kiến thiết lại.

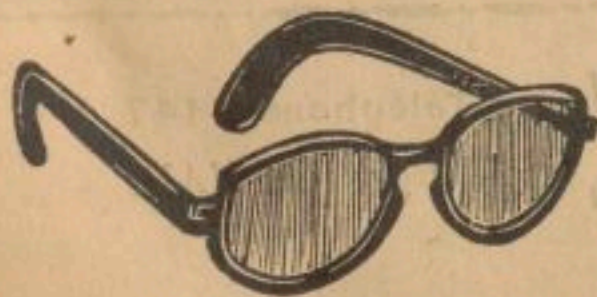
Cuối năm 1939, tức là lúc bắt đầu bùng nổ cuộc thế giới đại chiến lần thứ hai, sức hoạt động của Hải-cảng có thể tóm tắt lại như sau đây: Nhờ có sự luôn luôn vét lòng sông Đào hàng năm có tới 2 triệu thước khối bùn, những tàu sâu lòng chừng độ 8 thước đều có thể vào bên được.

Chỗ riêng để ăn hàng và dỡ hàng cho những tàu to, giải hơn 900 thước và bên cho những thuyền chở hàng đậu cũng giải đến 150 thước. Lại thêm 9 đầu cầu phao nổi khiến cho sự chuyên chở hàng hóa lên hoặc xuống tàu được dễ dàng. Hàng năm có thể tiếp nhận được chung bình là 440 chiếc tàu. Còn những kho vựa cùng những chỗ chứa hàng tạm thời rộng ước 6 vạn thước vuông, có thể chứa được hàng năm chừng 24 vạn tấn hàng nhập cảng và 70 vạn tấn hàng xuất cảng.

Đệ nhị thế giới đại chiến, Cuộc đảo chính Nhật 9-3-45, và những biến chuyển tiếp diễn sau này đã phá hủy gần hết những dụng cụ vét lòng sông Đào, nghĩa là từ năm 1942 lòng sông không được vét đều nên bùn dâng cao lên hơn ba thước. Bùn tàu vì thế chỉ có thể cho cập bên được những tàu sâu lòng chừng 6.50. Những kho chứa hàng và dụng cụ cần dùng đều bị phá hủy. Những chỗ ăn hàng và dỡ hàng chỉ vẹn vẹn độ hơn 100 thước.

Từ năm 1947, phòng Thương-mại Pháp ở Hải-phòng đã hết tâm sức sửa chữa lỗi ra vào của các tàu bè ở cửa bể. Nào là dọn phá những chướng ngại vật, sửa chữa hoặc mua tìm những dụng cụ cần thiết ở dưới nước cũng như ở trên bộ; nào là xây lại chỗ bên tàu ăn hàng và dỡ hàng cho rộng rãi khàng trang, đồng thời lại xây thêm một chỗ cho hành khách đến đợi tàu, chỗ đó giải chừng 150 th.; nào là xây thêm hai kho chứa hàng diện tích 4.000 th. vuông. Phòng Thương-mại lại nhập cảng một chiếc máy chuyên vét lòng sông Đào. Hiện máy đó đã hoạt động và các tàu lớn đã có thể vào đến tận gần bên được.

Đến năm 1949, số tiểu ghé bên đã xếp xi ngang với trước khi tác chiến, nghĩa là 420 chiếc. Số hàng nhập-cảng lên tới 20 vạn tấn xuất cảng, lên tới 18 vạn tấn. Con số trên đây hãy còn kém xa năm 1939. Sau đây chúng ta hãy bàn đến những sự quan trọng của ngành nhập-cảng.



Wing-Souil

Nhà chuyên môn bán kính

98 PHỐ BATY HAIPHONG

58 PHỐ HÀNG BÔNG HÀ-NỘI

Có bán mắt kính hiện Zeiss của Đức Quốc Stigmat Dichros Hugo về các thứ mắt Bifoco, Cylindrique, Convexes, Concaves, PHAN, đủ các số và các màu, Các thứ gọng kim khí, nhựa Horizon, gọng vàng 18 K kiểu Ramway, Fil-Vus bằng vàng. Những kiểu theo ý muốn của quý khách. Bán kính theo đơn Bác-sĩ thử mắt không lấy tiền.

Nếu ta căn cứ vào những con số để xem xét sứ mệnh của thương cảng Hải-phòng thì ta thấy có ba điểm rất rõ rệt :

1.— Hải-phòng trước hết là đầu mối của các giòng sông có thể thông thương được dễ dàng như con sông Hồng-Hà và con sông Thái-bình. Hải-phòng trực tiếp hoặc gián tiếp chỉ huy các triển sông, giải chừng 700 cây số, trong thời kỳ nước lên to. Triển sông đó một mặt là sông Hồng-hà chảy lên Lào-kay; mặt nữa là sông Hắc-giang chảy đến chợ Bờ và sau cùng là sông Thanh-giang chảy đến Tuyên-quang.

Ngoài ra Hải-phòng lại còn là đầu mối của con đường ven bờ biển đến Moncay, và mặt khác cho đến ven bờ biển Trung-Việt.

Về mặt bộ thì Hải-phòng là nơi xuất phát của các đại lộ: Con đường đi Hà-nội qua Hải-dương, đi Nam-định qua Kiên-an; đi đến miền núi Đông-triều và các mỏ than; đến Quảng-yên, Hongay và vịnh Hạ-long;

Nhờ có địa điểm then chốt đó, Hải-phòng đã trở nên một cửa bể quan trọng, một thương cảng chi phối hết tất cả các hàng hóa xuất và nhập cảng của toàn cõi Bắc-Việt.

2.— Hải-phòng là một tỉnh kỹ-nghệ. Mỏ than Hòn-gay ở ngay gần sát tỉnh còn trong tỉnh có rất nhiều nhà máy lớn như nhà máy làm xi-măng, nhà máy kéo sợi, nhà máy chi, nhà máy xay gạo, nhà máy chữa các máy móc thủy, bộ ở bên Hạ-lý, nhà máy cưa và nhà máy ngói v.v. Những nhà máy đó đã thu hút và nuôi sống được một số nhân công rất lớn của các tỉnh quá đông dân số lân cận, như Nam-định và Thái-bình. Kỹ-nghệ hóa Bắc-việt quả là một phương thuốc mầu nhiệm để cứu ứng chữa nạn nhân mãn.

3.— Hải-phòng sẽ còn vô cùng quan trọng, nếu con đường

xe lửa chạy đến Lào-kay và Vân-nam-phủ được dễ dàng như xưa.

Quyền lợi tối yếu của Bắc-việt— hay nói cho đúng là quyền lợi của Hải-cảng— là miền Thượng-du tức là cửa giao thông thiên tạo giữa Trung-quốc với Việt-Nam. Hải-phòng là cái cửa độc nhất mở ra bề bề đón tiếp hàng hóa ở bốn tỉnh trù phú của Trung-hoa như Vân-Nam, Tứ-xuyên, Quê-châu và Quảng-tây. Bắc-việt lại là nơi giao thông chuyên chở hàng hóa từ các nước khác đến Vân-nam hoặc đến các tỉnh của nước Tàu, qua Hải-phòng chở đi các nước khác;

Ngoài ba điểm chính kể trên đây— xin nhắc lại :

— Hải-phòng là một thương cảng;

— Hải-phòng là một tỉnh kỹ-nghệ

— Hải-phòng là cửa bể mở ra thông thương với miền Tây Nam nước Tấn;

Còn các điểm khác đều không đáng kể vì kém bề quan trọng chúng tôi xin đề nghị 3 điều gấp rút nên làm ngay :

1.— Phải gấp rút nên làm ngay tất cả các đường giao thông quanh tỉnh Hải-phòng, cấp giấy phép dễ dàng và nhanh chóng cho các nhà vận tải bằng xe cam-ni-ông, xe chở hàng, nói tóm lại nâng đỡ bằng mọi cách cho tất cả các hình thức chuyên chở trên bộ. = Phải xét ngay một cách tỷ mỉ về vấn đề để phục hưng tàu bè chạy sông như thuyền tam bản, ca-nô, xà lúp vì những thứ này từ xưa tới nay vẫn là những phương tiện chuyên chở rẻ tiền; nhất là chở các hàng hóa từ cửa bể vào đất liền. Phải tiện liệu những bến tàu chính và các kho chứa hàng tạm. Phải nghiên cứu ngay cách giao thông ven miền biển ở xuôi dọc vịnh Bắc việt cho đến Vinh và nếu có thể xa hơn nữa

2.— Nền kỹ-nghệ của Hải-phòng đã tiềm triển hơn kỳ đệ nhị đại chiến hay còn bị kém sút? Ta phải nhìn vào sức sản xuất của các nhà máy :

Sở xi-măng đã bắt đầu hoạt-động, sức sản xuất cũng đã khả quan. Song hiện nay bị sự cạnh tranh của nước láng giềng như Đại-hối và Ấn-độ nên mọi việc chưa được phát đạt như ý muốn. Nhà máy Sợi vì bị phá hại nhiều bởi chiến tranh, nhưng nay cũng đã sửa chữa được một phần nào. Nhà máy đã bắt đầu sản xuất.

Mời về :

MÁY ẢNH

SEMPLEX OTOMATIC SII
SEMPLEX SII

LUMINOR PHOTO

HAIPHONG

HANOI

9 bis A. Courbet

53, hàng Trống

52 bis Rue Paul Bert
HANOI

— Phố Tràng Tiền —

R. ABDUL AZIZ

AGENCE GÉNÉRALE

Téléphone : 147

Télégr : RAHMAMI

Tissus — Soieries — Lainages — Tabacs et Mercerie — Machine à Ecrire. Tổng Đại-lý: các hàng tơ lụa, len dạ, thuốc lá và tạp hóa. Mời về nhì ều MÁY CHỮ, chực dài và sách tay *marque có tiếng*

Người ta mong muốn một ngày gần đây nó cũng sẽ quay được về mực cũ của nó như trước khi chiến tranh.

Ta phải nhận chân rằng nền kỹ-nghệ ở Bắc-việt rất thuận tiện phát triển vì lẽ là Hongay thì có than mà các tỉnh lớn như Nam-định Thái-bình lại sẵn có một số nhân công vừa đông vừa xiêng năng giỏi khéo. Nhưng muốn xây dựng hoặc kiến thiết các nhà máy ta phải làm cho kịp chứ không thể kéo dài ra được. Ta phải biết rõ là trong một thời gian rất gần đây nhiều hàng hóa Nhật-bản sẽ tràn ngập trên thị trường, những hàng hóa đó do các nhà máy của Mỹ, lập trên đất Nhật, đã bỏ ra những số vốn vĩ đại. Có những máy móc hoàn toàn tối tân tinh xảo có các kỹ-sư chuyên môn điều khiển một số rất đông thợ thuyền chăm chỉ mà lại khéo, chia nhau ra làm đêm, hầu như không biết mệt và đáng chú ý hơn hết là giá bán hạ một cách không ngờ. Hiện giờ ở Hồng-kông đã có xe đạp Nhật-bản bán một giá có thể gọi là rẻ thối ra được. Các xe đạp đó của các công ty Mỹ ở Nhật và do các tàu buôn Mỹ chở đến Hồng-Kông;

3. — Nếu có thể phải sửa soạn kịp mở lại con đường giao thông bằng xe lửa từ Hải-phòng — Hongay đến Vân-nam, phủ đó là con đường có thể tiếp tế và chuyển chở hàng năm đến vài chục ngàn tấn hàng hóa. Được như ý muốn trên đây Hải-phòng còn khó lòng mới bằng được những năm 1936-1939. Đầu tàu và toa tàu đều rất xấu các cầu còn đang sửa hoặc xây lại. Những nhà ga thì bị phá hoại. Ngay trong Hải-phòng những kho chứa hàng cũng bị phá ở một phần nào, thiếu cả chỗ chứa hàng tạm. Mấy năm trước đây lòng sông Đào lại không được vét mà nhân công chuyên-môn thì thiếu. Lại còn vấn đề nhà ở Hải-phòng cũng bị thiếu nốt cần phải có chừng hàng trăm nhà để mở các bàn giấy chuyển về vận tải xuất nhập cảng và các nghề chuyên môn sinh sống phù hợp với thương cảng lớn như Hải-phòng. Chúng tôi mong rằng các nhà đương chức Việt-Nam nghiên cứu kỹ càng phương kế thích hợp cho tương lai của tỉnh Hải-phòng. Kế hoạch kiến thiết Hải-phòng phải khác hẳn các tỉnh khác ở Bắc-việt, vì Hải-phòng có những trường hợp đặc biệt không giống với một tỉnh nào: Hải-phòng là một thương cảng lớn, là cổ họng của nền thương mại và kỹ-nghệ toàn cõi Bắc-việt.

Ngoài 3 điều đề-nghị ở trên chúng tôi còn có một chương trình phụ, tưởng cũng nên kể ra. Tạm thời hiện giờ chưa thể mở được bến Vật-tray ở Hongay cho những tàu to có thể cập bến được. Bến này nếu mở được ra cũng rất thuận-tiện vì các tàu bè có thể đến đó rồi hàng xong rồi chạy thẳng đi Vân-nam, Tứ-xuyên để lại trở về với các nguyên liệu quý giá của các tỉnh đó như dầu châu, lông lợn, Wolfram v.v...

Còn một điều nữa cũng rất đáng chú ý mà không thể nào nên trì hoãn là những công việc ở vùng (Sept Pagodes) định hoàn toàn xoay chiều sông Kinh-thay và cửa Cẩm để cho nước trong sạch của các sông Lục-Nam sông Cầu và sông Thương có thể chảy rón về Hải-phòng; Được như vậy, Hải-cảng sẽ tránh được cái nạn bùn lầy và phù sa đổ về làm tắc lòng sông Đào, lại phải tốn kém vét cho sạch đi. Công cuộc vét sông tránh được, đỡ cho công quỹ một số tiền rất đáng kể để kiến thiết những công việc khác.

Con đường giao thông với Trung-quốc.— Vấn đề thông thương với Trung-quốc hiện nay rất kém và bởi thế rất nguy hại cho nền kinh-tế Việt-

Nam: đó là sự chiếm đóng của Cộng-quân trên đảo Hải-nam.

Không đề cập đến vấn đề chính-trị và quân-sự mà ở đây ta chỉ xem xét về phần huyết mạch của nền kinh-tế ở tình trạng hiện tại.

Từ xưa tới nay, bao giờ nền kinh-tế của Bắc-Việt cũng có liên quan mật thiết với miền Nam và Đông-nam nước Tàu. Cả đến vận mệnh và sự phồn thịnh của Hải-cảng cũng đều do những biến chuyển của ông bạn láng giềng kề sù Trung-quốc. Những biến chuyển ở Viễn-đông trong vòng 10 năm nay, sự cắt đứt đường giao-thông giữa Việt-Nam với Trung-quốc trong thời kỳ đệ nhị thế giới đại chiến vừa rồi và cuối cùng đến cuộc nội chiến của Trung-hoa cho đến lúc Trung-cộng tiền như vũ bão trên khắp mặt trận khiến cho sự buôn bán và về phồn thịnh của Hải-cảng gần như bị tê liệt.

Nói đến đây ta lại nghĩ đến vấn đề thất nghiệp của giới cán lao một vấn đề xã-hội phải giải quyết để giải giới đó khỏi xa vào đường xa ngã.

Nếu ta đem so sánh con số nhập cảng của năm 1949 trên đây, với năm 1939 thì thấy nó không chênh lệch nhau mấy... Còn thực sự ra về việc thông thương chỉ vãn vãn có vài chục chiếc tàu chở xi-măng vào Sài-gòn là hết.

Lại trở về vấn đề nhân-mãn. Hiện nay cũng như xưa kia Hải-phòng là cái đích cho số đông dân cư của các tỉnh quá đông đúc xô đến tìm kiếm công ăn việc làm.

Nhưng hiện nay mọi việc đều không được chắc chắn hoặc có mà chỉ tạm thời thôi. Thêm nữa là số dân hồi cư càng ngày càng về nhiều khiến cho vấn đề giải quyết nhân-mãn càng thêm quan-trọng. Chính-phủ Việt-Nam cũng đã hết tâm sức nào là cấp dưỡng tiền gạo, nào là làm nhà cho ở thuê rẻ, song một số rất đông bị khánh kiệt bởi chiến tranh đã phải lăn lộn ra buôn thúng bán mẹt, quanh quẩn đầu chợ cuối chợ hoặc lặn lội mang hàng ra bán cho các vùng mới Tề. Ngoài ra ta phải nhìn nhận rằng hiện nay hơn bao giờ hết, Hải-Phòng đầy rẫy gái làng chơi. Họ vì bị thất nghiệp xô đẩy hay vì sự có mặt của một số đông quân nhân ngoại-quốc hay là họ thấy nghề nào cũng không dễ kiếm bằng cái nghề không vốn mà nhiều lãi này?

Với những nhận xét tỷ mỉ, với những thắc mắc của những ai hằng đề tâm đến nền thịnh vượng của nền kinh-tế nước nhà, chúng ta có bốn phận phải nêu rõ những ưu điểm cũng như khuyết điểm trên đây. Song thật tình mà nói thì ai cũng nhận thấy những sự cố gắng không ngừng của nhà chức sự đã tô điểm và xây đắp cho nền kinh-tế Hải-phòng. Sự rộ rết là số dân cư càng ngày càng tăng, các hiệu buôn mở sầm uất các phố, các nhà kinh doanh đều xô hướng về Hải-phòng và ai cũng đều công nhận là nơi trung tâm điểm thương-mại và là nơi kiếm tiền để đãi nhất Bắc-Việt.

Trình dịch báo L'ENTENTE ngày 26 và 27-5-51.

RITZ

BAR — RESTAURANT — DANCING
Angle Paul-Bert et Gialong

HANOI

Tại sao ngoại kiều nam được QUYỀN-LỢI KINH-TE Ở VIET-NAM

Vì đâu mà người Việt-Nam chúng ta đã để lọt quyền-lợi kinh-tế rơi vào tay người ngoại-quốc ?

Để trả lời câu hỏi trên, chúng tôi thẳng-thắn trả lời rằng : Người Việt-Nam chúng ta... không có tổ-chức về thương-mại như các nhà buôn ngoại-quốc.

Ngoài ra còn có 5 cơ sau đây đã cản trở không cho người Việt-Nam được nắm quyền-lợi kinh-tế của Việt-Nam. Cơ thứ nhất là trong bao năm... Cơ thứ hai, vì không có vốn hàng triệu, ta đành buôn bán lặt-vặt và bó tay, để cho người ngoại-quốc kinh-doanh trên đất nước ta. Nhưng ở nước người, có phải ai ai cũng có vốn hàng triệu đâu. Tuy thế, người ngoại-quốc đã có đủ vốn dùng trong các cuộc kinh-doanh to tát, bằng cách hóp vốn trong những công-ty, những hội buôn.

Tại sao chúng ta không dùng cách đó để cạnh tranh với người? Phải chăng chúng ta chưa tin nhau, hoặc nghe nói đến hội buôn là đã tưởng chừng như có sự lừa bịp ở trong, rồi ai đều rút rè, không bao giờ dám bỏ tiền ra để « ba cây chum lại nên hòn núi cao ».

Cơ thứ ba là chúng ta không biết tổ-chức để tranh-đấu và không tổ-chức tranh-đấu. Ta cứ thử nhìn vào các tổ-chức thương-mại của người Trung-Hoa ở đây thì biết họ chiếm đoạt nhiều quyền-lợi kinh-tế, cũng là nhờ ở sự tổ-chức của họ. Ấy thế mà họ còn kém các tổ-chức nghiệp-đoàn của các nhà thương-mại, các hội buôn Pháp. Không có tinh-thần đoàn thể, thì trong công-nghệ, trong việc buôn bán chúng ta làm thế nào để bảo vệ quyền lợi nghề nghiệp của ta ? Chúng ta làm thế nào để gây phong trào tranh đấu ? Chúng ta làm thế nào để biết tin tức và khảo sát các quyền lợi kinh tế ? Chúng ta làm thế nào để đạt được nguyện vọng lên chính quyền để yêu cầu giải quyết ? Hiện nay, các giới kinh-tế Việt-Nam vẫn mạnh ai nấy làm, công việc loạc choạc, và bị người ngoại-quốc đè bẹp dễ dàng.

Cơ thứ tư, là chúng ta chưa có tinh thần và năng lực để tranh đấu cho kinh tế nước nhà. Một mặt khác, vì người Việt Nam không thể làm được những công việc kinh doanh lớn, nên không khỏi bỏ ngõ. Thành lập một trường Đại học Thương Mại ở Việt Nam bởi thế không phải là một chuyện thừa.

Cơ thứ năm là từ trước tới nay, các nhà thương mại kỹ nghệ Việt-Nam không có cơ quan nâng đỡ. Hai loại cơ quan nâng đỡ một cách đặc lực nhất là Phòng Thương mại và Nhà Ngân hàng. Phòng Thương Mại do thị trường mọi nơi để hướng dẫn sự xuất nhập cảng cho có lợi. Nhà Ngân hàng xuất thêm vốn cho những hội buôn bán thiếu tiền. Ở Việt Nam chỉ có những Ngân-hàng; Pháp, Trung Hoa, Anh, mà không hề có được một Ngân Hàng Việt Nam.

Thành thử với 5 cơ trên, nền Thương Mại Việt Nam : 1-) . . . Không có người tài ba trông nom và không có tổ chức kết hợp lại để tranh đấu, tức là không có đầu óc, linh hồn.

2-) Không có tiền không biết hóp vốn lại, không có nhà Ngân Hàng giúp đỡ, tức là không tìm, không có máu, không có chân đi.

3-) Không có phòng Thương-mại, tức là không có mắt. Một nền kinh tế không có đầu óc điều khiển, không có tim máu để nuôi, không có chân đi, không có mắt nhìn, tức là một nền Thương-mại chết.

Muốn thắng, chúng ta phải đập đổ các nguyên cơ trên, và đi dần dần từng bước : phá tan những thành kiến hủ lậu về thương-mại và công-nghệ, đào tạo các nhân viên chuyên môn về thương mại, lập các hội viên để có tiền kinh doanh, hóp lại thành những tổ chức để tranh đấu cho có hiệu lực, lập Nghiệp-đoàn, lập phòng Thương Mại v.v. . . Công việc tuần tự mà tiến, với lòng thành tâm chúng, ta cố gắng lên, ắt là sẽ tới đích.

Tia Sáng số 929

VIỆT-SƠN

Hotel YAO-A

N° 45, Rue du Commerce

Tél. No : 46

Haiphong

ỦY-HỘI KINH-TẾ

Á-CHÂU VÀ VIỄN-ĐÔNG

nhóm-họp tại LAHORE

TRƯỚC những phong-cảnh ngoạn-mục ở Lahore, một thành-phố cổ của Hồi-quốc, các vị đại-biểu thấy đỡ mệt-nhọc.

Cách ba năm nay, khi những vấn-đề của Ủy-hội kinh-tế Á-Châu và Viễn-Đông được đem ra bàn cãi ở Phi-luật-Tân, những đại-biểu cần một nơi nào có phong-cảnh ngoạn-mục để di-dương tinh-thần mệt-mỏi và khi-hậu mát-mẻ hầu đem lại một luồng gió mát qua làn áo đầm mồ-hôi của họ. Và cũng tự đó đến giờ những vấn-đề đã trở nên càng ngày càng phức-tạp. Kinh-tế, nỗi đau-khổ cho dân-tộc Á-Châu, là một vấn-đề hết-sức khó-khăn, và ngay như người ta chưa có viễn-tướng một trận chiến-tranh thứ ba, vấn-đề này cũng khó khăn lắm rồi.

Khi những đại-biểu của Ủy-vấn ECAFE đến họp ở Lahore (Hồi-quốc) trong tháng vừa qua, họ mang theo những nỗi thống-khổ của những dân-tộc miền Đông trên thế-giới. Nhưng những vấn-đề kinh-tế trên đây không phải chỉ là những mục nghề thường, mà là những mục ung-thư càng ngày càng trầm-trọng thêm vì chiến-tranh vừa qua và tình-trạng thế-giới hiện nay đã gieo rất thêm những vi-trùng mới trong những mục ung-thư đó. Ngoài ra những thống-khổ đó, còn những vấn-đề khác như nền thương-mại quốc-tế, công cuộc trị-thủy, sự dàn xếp những việc mâu-dịch, trả n sự hao hụt công quỹ, sự lạm phát tiền-tệ, sự tiếp-tế lương-thực, sự tăng-gia sản-xuất vẫn là những vấn-đề quan-trọng; những vấn-đề trên đây có thể làm cho cuộc hội-ngị trở nên ảm-đam và ảo-não.

Mặc dầu những chuyện đó đã xảy ra hơn ba năm rồi trong một phiên nhóm ở BAGUIO; nhưng năm nay, các nhà ngoại-giao đã tìm được một nơi để họ có thể thảo-luận với một tinh-thần sáng-suốt và có thể làm biến mất

bầu không-khi ảm-đam bao trùm phòng họp khi họ thảo-luận những vấn-đề kể trên.

Năm nay, các đại-biểu ECAFE đã khéo chọn Lahore làm nơi hội-họp và ngoài ra không còn nơi nào xứng đáng hơn. Thành-phố LAHORE là trung-tâm của một nền văn hóa cổ, và cũng là một nơi yên-tĩnh mà các nhà ngoại-giao có thể nghỉ-ngơi được. Thành-phố LAHORE hiện nay trở nên một nơi hội-họp quan-trọng đáng ghi nhớ.

Hồi-quốc là (Pakistan) là một tân-quốc-gia vừa mới được nhìn-nhận, nhưng trải qua bao nhiêu thế-kỷ Hồi-quốc là một trong những vùng huyền-bí âm-ù nhất của miền Đông. Lịch-sử của Hồi-quốc, với bao chuyện thần-thoại của xứ này, vẫn còn ghi tạc trên những đường và ở những đình chùa với các bức khảm-hình: thể-thao, đánh vật, cùng những hình rồng, các vị huy-thần, những vũ-nữ xinh đẹp. LAHORE là kinh-đô văn-hóa của chủ-nghĩa thần-bí-học.

Chỉ có LAHORE là kinh-đô duy-nhất trong những xứ mà các đài kỷ-niệm tượng-trưng tươi đẹp cho tinh-thần quốc-gia. Đây là những vương-tước điện pháp-đỉnh mà vào thời-đại thần-thoại đã xây-dựng nên, nhưng đặc biệt nhất là Giáo-đường BADSHAHI đã làm cho các đại-biểu ECAFE phải dừng chân hàng giờ trước vẻ huyền-bí mê-hoặc của Giáo-đường này.

Lịch-sử kinh-đô LAHORE cũng liên-lạc với nền văn hóa cổ và thần-thoại-học của Ấn-Độ. Nhà sáng lập kinh-đô LAHORE là ông LOH, mà người ta cho ông là một trong hai người con của RAMA, vị anh-hùng của thành-phố RAMAYANA. Là một kinh-đô của một vương-quốc độc-lập dưới vương-triều SHAHIS vào thế-kỷ thứ mười, kinh

Atelier : LUONG - NGOC

Installation
Réparation-Electrique
Rebobinage

VU - CONG - HO Giám - Đốc
TOURNAGE — AJUSTAGE — FORGAGE
Réparation d'Autos & Machines Diverses
70, Rue de Metz Prolongé — Haiphong

Soudure-Electrique
autogène
— FONDERIE —

HOTEL DE BRETAGNE

78, 80, RUE JULES FERRY — HANOI

Téléphone : 068



Bousson de 1er marque
Repas à la carte et sur commande
Chambres confortables

Alimentation générale

HIP-WO-LONG

68, Đại lộ Hai bà Trưng — HANOI

Bán thực phẩm đồ-hộp

BANK OF CHINA

Traite toutes les opérations de
bancaires

Branche et agence dans toutes
les principales villes du monde

Agence de l'Indochine

SAIGON : 11 Quai de Belgique

HAIPHONG : 27b Rue Paul-Bert

Cong ty VAT-CACH

CHUYÊN MÔN GẠCH NGÓI MÁY

152, phố Bonnal — HAIPHONG

GIAY NOI : 480

đô LAHORE về sau thành trung-tâm-điểm của sự giàu-sang phong-phú, và mặc dầu cướp-bóc nhưng trải qua bao thế-kỷ, LAHORE cũng vẫn là một trong những thành-phố quan-trọng tại miền Đông này vậy.

Từ xưa đến nay, tỉnh PUNJAB vẫn là tỉnh then-chốt trong công cuộc chinh-phục Ấn-Độ. Từ thời-đại tiền-sự đến giờ, vùng này giúp cho sự xâm-nhập vào Ấn-Độ được dễ-dàng. Nhờ vị-trí địa-dur trọng-yếu mà thành-phố này là mục tiêu chính của quân xâm-lăng và sự cai-trị ở đó rất là quan-trọng. Điều đó được chứng-thực những năm sau này, khi những vị thống-đốc LAHORE lên ngôi cử-ngũ và tự sáng-lập các vương-triều,

Lần lần những dấu vết chiến tranh đều biến mất cả. Thành phố được kiến thiết, tô điểm, và càng ngày càng được thịnh vượng thêm. Dưới triều quốc vương AKBAR, một vài hào lũy, và nhiều Khải hoàn môn đẹp nhất trong thành phố được xây dựng lên. Quốc Vương MOGHUL, hiệu AHANGIR có nói rằng : «Rất nhiều người ÂU CHÂU đã viếng cung điện này, và đó là một sự khuyến khích lớn lao cho tôn giáo của họ.»

Đến khi Quốc Vương SAHAJAHAN lên trị vì, thì LAHORE lại càng được tô điểm nhiều thêm nữa. Đền lũy ở LAHORE, một đồn của thời đại chiến tranh cổ cũng được tu bổ thêm. Vườn hoa hữu danh SHALIMAR mà hiện nay vẫn còn tồn tại ở LAHORE đã làm rung động và mê hoặc lòng hiếu kỳ của khách viễn phương.

Đề duy trì tinh cách quan trọng và ý nghĩa của lịch sử và nền chánh trị của Hồi quốc, LAHORE là trung tâm điểm của báo giới và của sự phục hưng văn nghệ URDU. Trong năm 1940, LAHORE là nơi khai mạc của phiên họp lịch sử của Liên đoàn Hồi giáo Toàn quốc Ấn Độ. Trong cuộc hội nghị này Hồi quốc đã đưa ra một yêu sách mệnh danh là quyết nghị LAHORE. Đó là một tài liệu đầy thắng lợi và kết quả của nó là sự phân chia Ấn-Độ. Và hiện giờ, mặc dầu Hồi quốc là một nước rất bé nhỏ đối với Mầu quốc, nhưng vẫn nắm giữ vài ưu điểm trong nền văn hóa Ấn và có thể được ngang hàng với những thành thị to lớn khác của Ấn Độ vậy.

North Vietnam Forwarding Agency

Jean Doudeuil

HA-NOI
22, Francis garnier

TRANSIT ET TRANSPORTS

HAI-PHONG
30, Rollandes

Tình hình khai thác các mỏ than của người Viet-Nam tại Hongay

TUC PORT COURBET

VIỆC khai thác các mỏ than ở Bắc-Bộ miền Hongay, có lẽ hai ông Đoàn-văn-Công tức Ba-Tài và Nguyễn-văn-Nhân tức Ky-Sao là hai người đầu tiên đã làm việc đó.

Đơn xin khai thác mỏ Tambour và Clairon của ông Nguyễn-văn-Nhân và mỏ Neptune của ông Đoàn-văn-Công xin từ năm 1929. Trải bao nhiêu sự khó khăn, vì sở than Hongay «la Société Française des Charbonnages au Tonkin», làm khó dễ, cho nên mãi tới năm 1932 mới cho giấy phép chính thức khai các mỏ. Tuy nhiên, được chính thức khai mỏ, nhưng bắt buộc hai ông phải ký một tờ Hợp-Đồng với sở Hongay, nhiều khoản rất là vô lý. Tuy trong sự bất công đó, có thiệt về phần mình, nhưng sự bắt buộc nên hai ông phải nhượng bộ với sở Hongay. (Việc này đã làm sôi nổi dư luận hồi đó, và rất nhiều hồ-sơ ở sở Mỏ)

Khi hai ông được giấy phép chính thức rồi, thì sở Hongay lại lấn quyền, nay cấm chỗ này mai cấm chỗ khác, làm lúc xin cả lĩnh về canh không cho làm, nên hai ông bắt buộc phải mượn người Pháp đứng lên làm đại diện để giao thiệp với chính phủ Pháp.

Khi thấy các mỏ lẻ làm ăn đã hơn nhiều, và sở Hongay không thể làm cách gì để ngăn trở công việc nữa, thì lại xoay về phương diện khác, xin với chính phủ đặt ra những điều luật rất khó khăn như điều lệ số 47 và 48 ngày 1-5-36 để giết các mỏ của người Việt-Nam một cách gián tiếp. Sử sự đó, nên hai ông đã phải phái người sang tận Paris xin hủy bỏ điều lệ ấy. Từ đó trở đi, hai ông lúc nào cũng phải dùng người Pháp để bênh vực quyền lợi cho mình.

Sở Hongay thấy sự thất bại của mình về đường

chính trị, thì lại tìm phương chằm khắc là hạ giá than làm cho hai ông một tí nữa phải đóng mỏ, một đảng thì làm đơn kiện ông Nguyễn-văn-Nhân về việc lấn đất đai (Việc kiện này vẫn chưa xong).

Trước sự dè bẹp về đường kinh tế, một đảng kiện cáo, bên người đại diện của ông Nguyễn văn Nhân là ông Bernharb lúc đó phải tìm hết cách để xuất cảng than. Sang Thượng-Hải điều đình với một công ty bỏ vốn ra để khuếch trương công việc. Sở mỏ Hòn-gay một đảng cạnh tranh hạ giá bán ở Thượng-Hải, một đảng thì mua lại các mỏ con, như là Mao Khen-mỏ Ké-bao. Muốn làm độc quyền than ở Đông-Dương, trừ có sở Uông-Bi không chịu dưới quyền sở Hòn-gay, phải điều đình xuất cảng than về Pháp, còn các mỏ con, như mỏ «Sté Frse Charbonnages d'Along et Đồng-Đẳng» thì đi với phía người Việt-Nam. Sự cạnh tranh ấy làm cho Công-ty bỏ vốn ra làm mỏ Tambour phải thất bại đau đớn. Trước sự thất bại đó ông Nguyễn văn Nhân không nao núng, lại vận động lần nữa đi Thượng-Hải tìm một Công ty của người Trung-Hoa là công ty Tung-Cheng, một công ty có thể lực nhất nhì tại Thượng-Hải.

Công việc điều đình mãi tới năm 1938 mới xong, bắt đầu từ năm 1939 mới xuất cảng than cho tới khi chiến tranh ở Thái Bình Dương. Dưới đây những số than đã xuất cảng của mỏ Tambour trong thời đó.

1939 54.000 T

1940 59.380 T

1941 63.000 T

Sở than Hòn-gay thấy số bán của mình mỗi năm một sụt, và hàng của mỏ Tambour, càng ngày càng lên, nhân tiện có chiến tranh tìm cách chia than để xuất cảng,

CÁC NGÀI ĐỪNG ĐEM TIỀN THẬT MUA CỦA GIÀ

NÊN TÌM MUA CHO ĐƯỢC :

BRILLANTINE, DAU BOI DAU nhãn-hiệu **PARKER**

và **MIPOLAINE FIXATEUR** nhãn-hiệu **JULIETTE**

DEN PILE, DEN BAO và **PILES** hiệu **MAT-GIANG**

Đều đã được tiếng tốt và nhiều người ưa-dùng nhất

Có bán tại khắp nơi trong toàn-cõi Đông-Dương.

BANK OF COMMUNICATION**FONDEE EN 1908****SE CHARGE DE TOUTES LES
OPÉRATIONS DE BANQUE****Agence de :****Haiphong :** 20 Bd Paul-Bert
Hanoi : 21 Bd Henri-Rivière
Saigon : 11, Rue Le Fèvre**DAI-AN**

tức

Nguyễn-van-Thang
Cho thuê xe hơi

Chuyên chữa và bán phụ tùng Mô-tô

Số 99 Phố Cầu Đất

Tél : 189 Haiphong

VIET - TUONG**KHAI THUẾ QUAN HÀNG XUẤT NHẬP CẢNG****ĐẠI LÝ các hãng buôn**

74, Đường Cát Giải (O' dhendal)

HAIPHONG

Điện thoại số 531

VIET-CUONG**NGUYEN-VAN-DUOC**

(Fabrication du Vin de Chine)

NHÀ CHUYÊN MÔN CHẾ TẠO RƯỢU BƠ**HIỆU CON HUOU VÀ CON HO**

36, Đường Cát-Giải - HAIPHONG

Tuy vậy, mỏ Tambour vẫn đứng vai hàng thứ nhì về số xuất cảng than dưới Hòn-gay. Nếu không có chiến tranh, thì mỏ Tambour có thể ngang hàng với mỏ Hòn-gay được tại thương trường Thượng-Hải.

Từ khi bắt đầu chiến tranh các mỏ lẽ bắt buộc phải nghỉ các công việc, tới ngày nay mới bắt đầu phục-dịch chữa lại máy móc để bắt đầu lấy than.

Trong thời kỳ chiến tranh sự sản xuất của các mỏ phải đình trệ, mặc dầu những sở chính vẫn tiếp tục khuếch trương và kiến thiết sau khi chiến tranh.

Vì những lẽ kể trên, khi chiến tranh đã kết liễu hồi tháng chín năm 1945 người Việt-Nam đã có một tờ trình về việc than xuất cảng và tháng sáu năm 1946 đã đi Thượng-Hải để tiếp tục những công việc điều đình bằng thư từ từ năm 1942. Trong 15 ngày ở Thượng-Hải, vì thì giờ eo hẹp, nên phải về để cho người đại diện tiếp tục công việc đó. Tuy thế lúc về đã nhận được thư của người đại diện nói về việc mỏ Hòn-gay lại một lần nữa chọc gậy bánh xe.

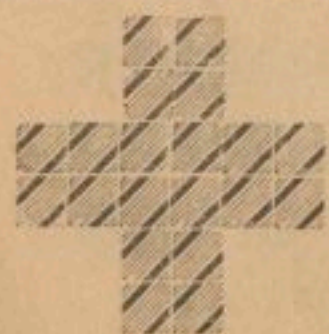
Khi điều đình xong cuộc giao cho một cơ quan của chính phủ Trung-Hoa 30.000 tấn hàng thì lại bị chính phủ Pháp làm khó dễ về tiền tệ.

Mỏ than Tambour đã lại bắt đầu hoạt động từ ngày 17-4-51 đến 31-5-51 số nhân công đã từ 102 đến 208 và sức sản xuất cộng được 885 T than. Tới tháng Juin vừa rồi thì có vẻ lạc quan hơn, nghĩa là trong một tháng đó đã sản xuất được 842 T than.

Xét ra các nhà chuyên môn xuất cảng than đã lâu năm, có số khách hàng cũ, một cơ quan có quy củ, đủ năng lực cạnh tranh với các mỏ to.

Xét rằng vì công việc sửa chữa lò, bể, máy móc làm than phải cao hơn các mỏ to không bị thiệt hại gì, nên không thể nào bán được ở trong nước, bắt buộc phải sống với sự xuất cảng.

Mong rằng, chính phủ hết sức giúp đỡ các nhà khai mỏ một cách triệt để. Để một cơ quan của người Việt-Nam có thể khuếch trương một cách to tát và vĩ đại.

NHA HO SINH**Bà NGUYEN-MY-LOC****138, B^D Bonnal -- Haiphong****BÀ ĐỖ CÓ BẰNG LỐT NGHIỆP CỦA****Trường thuốc Đông-Dương**

Tình hình kinh-tế miền Bê

Những ngành gì đã làm căn bản cho nền KINH - TẾ MIỀN BÊ HIỆN GIỜ

Trong năm 1951 tại Thương-cảng Hải-phòng.

Số sản xuất kỹ nghệ thấy tiến bộ rõ rệt đối với những năm trước, nhất là kỹ nghệ Than đá, kéo chỉ và dệt vải. Những biến cố xảy ra ở vùng biên-giới Bắc-Việt không có ảnh hưởng gì đến công cuộc khai thác kỹ nghệ, duy có sự cạnh tranh của các xứ Á châu trên thị-trường Viễn-dông là có làm giảm bớt đôi chút năng suất của nhà máy xi-măng.

Than-đá. — Số sản xuất than đá được tăng gia hơn nhiều, đối với năm 1948-49. Công việc khai thác trong năm 1950 có chậm đi vì những trận mưa về tháng 5-6-7, từ tháng 8 trở đi sự hoạt động lại trở lại mức thường và đem lại nhiều kết quả khả quan, nhất là trong vòng đệ tứ tam cá nguyệt.

Bảng kê than sau đây cho biết số sản xuất than đá trong ba năm vừa qua.

	1948	1949	1950
Cty than Hòn-gay	339.000	430.776	526.415
Cty than Hạ-long			
và Đồng-dăng	17.000	26.600	27.692
Cty than Đông-triều	3.000	2.691	20.762
Cộng	359.000	460.067	574.868

Kéo chỉ và dệt. — Mặc dầu gặp nhiều khó khăn trong năm 1950, nhà máy sợi Nam-dịnh và nhà máy chỉ (Velteur) đã sản xuất được nhiều hơn năm 1949.

Xem bảng kê :

Danh mục	1949	1950
Sợi (fil coton)	1200 tấn	2000 - tấn
Vải dệt máy	730 tấn	1190 - tấn
Chỉ khâu (500 yards)	137.900 tá	73.560 tá
Chỉ khâu (800 yards)	8.570 tá	10.430 - tá
Chỉ	225.160 chiếc	300.000 - chiếc

Xi-măng. — Số sản xuất : Trong năm 1950 bị kém chút ít vì :

- 1) - Sự tiếp tế đá vôi hơi khó khăn.
- 2) - Có sự cạnh tranh của những nước Á-dông.

Danh-mục	1949	1950
Xi-măng nguyên chất	137.860	137.428
— Xay rời	153.069	141.109
	290.929 Tấn	281.537 Tấn
		— 19.392 Tấn

— Tiêu thụ trong nước 119.409 T 120.000 T

— Xuất cảng

(Hồng-Kông Mã-Lai 38.700 T 17.600 T

Sự sụt giảm này nguyên-do vì có sự cạnh tranh của Nhật-bản và phong trào khuếch trương sản xuất ở nhiều xứ Đông-Nam-Á (Ấn-độ - Hồi) trước kia là thân-chủ của Việt-Nam.

Đầu niên 1951 -

Sự sản xuất vẫn giữ mức thường, về vải, sợi than và xi-măng.

Sự xuất cảng than và xi-măng sang Nhật vẫn đều hòa

Miền bê Bắc-Việt rất phì nhiêu :

Nguyên liệu : Than đá — cát trắng, đá vôi, đất sét trắng.

Nông-sản : Gạo, ngô, khoai. (Kiến-an — Thái-bình Nam-dịnh).

Lâm-sản : Củ nâu — nhựa thông — gỗ — củi đun.

Ngư-sản : Cá để làm nước mắm (Quảng-yên).

Hóa phẩm : Xi-măng. Đồ thủy tinh (trai lọ) ngói, gạch (ở Courbel).

TIEM-AN
GIAI-KHAT

CAT-TUONG

LICH-SU
RE-TIEN

BẾN ÔTÔ — HAIPHONG

ĐẶC-BIỆT

NEM NƯỚNG — NEM CHUA — BÚN BÒ — BÚN THANG

CHARBONNAGES DU PORT-COURBET

Mines Tambour

et Clairon

NG.-VAN-NHAN

DIT

KY = SAO

HAIPHONG

20, (Etagé) Rue Paul-Bert

Téléphone : 185

Télégramme : ENTRAMI

Boîte Postale No 16

VATCHAY

Villa: Xương Bình

Télégr : Xương Bình

HONGAY

Tỷ dụ một tháng 3 năm 1951. — Hàng năm, thường xuất cảng : (theo lời mẫu dịch tường trên).

Củ nâu	55T9	49.802	HK\$
--------	------	--------	------

Lông vịt	Hồng-Kông	1.9	17.873 —
----------	-----------	-----	----------

Mây	10.	8.000	—
-----	-----	-------	---

Nhựa thông	57.	3999	—
------------	-----	------	---

Than	}	Sang Nhật Mã Lai	
------	---	------------------	--

Ciment	}	Tân-gia-Ba	
--------	---	------------	--

Nhập cảng :	8.779 T
-------------	---------

Hong Kông đến	{	Rau hành khoai tươi	13.T5	6.722	HK\$
------------------	---	---------------------	-------	-------	------

Thuốc bắc	4.	15.846	—
-----------	----	--------	---

Hoa quả	23.	48.702	—
---------	-----	--------	---

Hương đốt	2.4	2.182	—
-----------	-----	-------	---

Linh tinh	1.	5.886	—
-----------	----	-------	---

Hải nam	Bò	50 con.
---------	----	---------

Bắc Hải	Lợn
---------	-----

Các nước	{	Những hóa phẩm (produits manu	
----------	---	-------------------------------	--

Ấu - tây	{	factures những máy móc—kim khí.	
----------	---	---------------------------------	--

Dự án chương trình khuếch-trương sức hoạt-động kinh-tế miền Bể. (do Mỹ quốc viện trợ)

— Một nhà máy cơ khí.

— Một nhà máy đúc thủy tinh.

Giai đoạn đã đạt được là : công việc tiếp tế các thực dụng nhất là việc tiếp tế gạo cho dân chúng.

— Gạo từ 500\$ sụt xuống 300\$

— Sữa, vải, khoai, hành đều được bán tự do và giá hạ

Viện trợ Mỹ rất cần cho nền kinh tế miền Bể. — ở đây cũng như ở các nơi khác những nhà tiểu công-nghệ, tiểu kỹ-nghệ Việt-Nam đều kiệt quệ về tài-chính cả. Không thể sao khuếch trương lại được nghề cũ.

Mỹ quốc viện trợ để chấn hưng lại tiểu công nghệ kỹ nghệ, riêng về miền Bể được sử dụng 4 triệu đồng về năm 1951 để mở : nhà máy cơ khí, nhà làm thủy tinh.

Điểm quan trọng mà sở kinh tế cho là quan trọng là việc thu hồi quyền kiểm soát ngoại thương Comm-cres ex tenevi mà hiện nay vẫn do tòa Cổ văn miền Bể Pháp điều khiển.

1.) Lập phòng thương mại Việt-Nam

2.) Lập Ủy ban tư vấn kinh tế miền Bể.

Được như vậy thì nền kinh tế miền Bể mới có cơ phong phú và quyền lợi kinh tế của Việt-Nam mới nằm trong tay người Việt-Nam.

DAI LY THUONG THUYEN

Giám-đốc LƯU-THẾ-HOÀ

MONCAY

TRACO

BÀN GIẤY: 73, phố CỐ-ĐẠO (Chavignon) — HAIPHONG

HAI-PHONG

nên có một nhà máy gạch ngói

TRONG tình thế hiện tại, gạch ngói rất cần thiết để xây dựng lại những nơi bị tàn phá và kiến thiết lại những nhà cửa cần dùng cho một dân số quá đông. Hiện nay theo chỗ chúng tôi được biết tường tận người Việt-Nam chỉ có những lò gạch làm bằng tay, trừ ra có 1 nhà máy nhỏ của người ngoại-quốc ở Bắc-Việt, song sức sản-xuất không được bao nhiêu, cho nên không đủ cung cấp cho miền Bắc-Việt. Vì lẽ đó nên dân chúng phải dùng tôle và fibro-ciment không thích hợp cho miền Bắc-Việt.

Thành-phố Hải-phòng có đầy đủ phưong tiện lập 1 nhà máy sản xuất gạch ngói: sự chuyên chở đi các tỉnh lân cận bị tàn phá, rất dễ dàng như Đồ-Son, Kiến-An, Hải-Dương, Nam-định, Quảng-Yên và Thái-Bình. Nguyên-liệu cần thiết như: đất sét, đất thịt rất dễ lấy và rất như Quảng-Yên, Thủy-Nguyên, Kiến-An và Đông-Triều than củi rất dễ mua tại Hongay. Và lại thành-phố Hải-phòng là một thành phố kỹ-nghệ và là 1 thương-cảng lớn tại Bắc-Việt nên cần dùng rất nhiều gạch ngói để xây dựng.

Vì vậy chúng tôi mong Chính-phủ lưu tâm ngay tới việc lập một nhà máy gạch ngói tại Cảng để thực hiện chương trình kiến thiết quốc-gia một cách mau chóng.

Cứ theo con tính của các nhà chuyên môn về nghề làm gạch ngói bằng máy thì Chính-phủ chỉ cần bỏ ra một số tiền chừng trên 4 triệu đồng để mua:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1.— 100.000 khuôn gỗ ngói | |
| theo thời giá 3\$,00 × 100.000 = | 300.000\$.00 |
| — 2. Mua 1 thửa đất chừng | |
| 79.159m ² giá | 700.000—00 |
| 3.— Xây dựng nhà máy | 3.574.000—00 |
| | <u>4.574.000\$.00</u> |

Cùng các máy móc sau đây:

- 1.— 1 Máy chạy bằng hơi nước 200 mã lực.
(1 Machine à Vapeur)
- 2.— 1 Máy phát điện 50 bóng 50 nển.
(1 Groupe électrogène)

- 3.— 1 Máy cán đất ướt 5m³ 1 giờ
(Malaxeur pour terre mouillée)

dùng để làm gạch } 1 Máy nghiền đất 5m³ 1 giờ
(Broyeur)

1 Máy cắt.
(Machine à couper)

- 4.— 1 Máy nghiền đất 2m³ 1 giờ

dùng để làm gạch } (Broyeur)
1 Máy cắt
(Machine à couper)

- 5.— 4 Máy ép gạch ngói tự-dộng
(Presse automatique pour tuiles et briques)

- 6.— 4 Bộ khuôn ngói 22 viên 1 thước vuông.
(Complet des moules pour tuiles de 22 au M2)

4 Bộ khuôn ngói 15 viên 1 thước vuông.
(Complet des moules pour tuiles de 15 au m2)

- 7.— 1 máy làm hourdis và ống máng.
(Machine pour hourdis et tuyaux)

- 8.— 500m đường goòng.
(Rails Décauville)

- 9.— 20 xe goòng.
(Waggonnets)

Khi Chính-phủ đã chủ hiệu được số tiền trên 4 triệu đồng và số máy móc kê trên, thì chỉ nên giao cho một công-ty Việt-Nam nào có tin nhiệm bằng điều kiện cho vay giả góp trong một thời hạn là mấy năm thì chỉ trong vòng 7,8 tháng là người Việt-Nam đã nghiệm nhiên có một nhà máy gạch ngói rất đồ sộ để cung cấp cho công cuộc kiến thiết của Chính-phủ và cả toàn dân, mà số tiền vốn đã bỏ ra Chính-phủ cũng sẽ thu hồi được bằng cách rất dễ dàng.

Hơn nữa, Chính-phủ sẽ được quốc dân ca tụng và đã nâng đỡ thiết thực cho các nhà công kỹ-nghệ Việt-Nam và hẳn chắc được một quyền lợi về kinh-tế của đất nước.

QUOC-HUONG

HAI TIỆM CƠM TÁM
GIÒ CHẢ CÓ TIẾNG Ở

QUE-HUONG

57, CẦU ĐẤT

HAIPHONG

94, ĐÔNG KINH

LỊCH-SỰ -- TINH-KHIẾT -- GIA PHAI CHANG

QUA CÁC NHÀ KINH-DOANH TẠI CẢNG

Vận tải — Các hãng xe vận tải ở Cảng, phần nhiều là của các Công-ty Ngoại-kiểu, duy có hãng Cát-Thái là hoàn toàn Việt-Nam. Với một sức lè loi của hãng Cát-Thái, thường bị các hãng xe của Ngoại-kiểu trên lằn và không được hưởng một sự nâng đỡ nào, song ông Nguyễn - Năng - Triệu cũng vẫn cố gắng điều khiển cho 7, 8 chiếc xe vận tải của hãng ông lúc nào cũng đầy đủ công việc, để giữ một phần nào danh dự cho các nhà Thương-mại Việt-Nam.

Ông Cát-Thái Nguyễn - Năng - Triệu thường phàn nàn rằng: các nhà buôn Việt-Nam thiếu hợp quần thiếu tổ chức về Thương-mại nên thường bị đè bẹp dưới sức mạnh của các Công-ty Ngoại-kiểu và người mình cũng coi khinh. — Một tang chứng là trong cuộc chuyên chở hàng hóa về Việt-trị Mỹ vừa rồi các hãng vận tải Việt-Nam không được dự.

Ngũ-cốc — Hối này các nhà buôn gạo Nam ở Hải-Cảng thường bị lỗ vốn, vì sò dân hối cư đã đông, các ruộng nương trước kia bỏ hoang nay đã trồng giọt được nên gạo Bắc lúc nào cũng nhiều, thành gạo Nam bị ế. Duy có thứ gạo Sài-gòn là có thể buôn được, vì bán rất chạy.

Kim-hoàn — Nghề kim-hoàn của người Việt-Nam vẫn bị Ngoại-kiểu chi phối, không riêng gì ở Cảng, mà có lẽ hầu khắp các đô-thị Việt-Nam đều cũng chung một hoàn cảnh như vậy. Vì tất cả các hiệu bán vàng bạc của người Việt-Nam đều phải buôn lại các thứ vàng điệp ở các hiệu của người Ngoại-quốc nhất là của người Trung-hoa. Bởi thế các hiệu vàng bạc trang sức do Ngoại-kiểu chủ trương bao giờ cũng phát đạt hơn. Ấu cũng bởi sự tin tưởng vô ý thức của người mình là chỉ đánh vàng ở các hiệu của Ngoại-kiểu mới được tốt, được thực.

Để cứu vãn cái tình trạng ấy các nhà kim-hoàn Việt-Nam đều muốn Chính-phủ nâng đỡ bằng cách thành lập một tổ chức mua vàng ở Ngoại-quốc rồi chia bán cho các hiệu kim-hoàn ở trong nước.

Nhiếp-ảnh. — Một vài nhà nhiếp ảnh biết trọng nghệ thuật, thường phàn nàn về luật của thành phố Hải-phòng quá nghiêm khắc, vì họ không được tự do chụp các phong cảnh trong thành-Phố, giữa lúc mà những đồng-nghiệp của họ ở các đô thị khác vẫn được sách máy ảnh đi chụp khắp nơi, chỉ trừ những vị trí quân sự.

Bởi vậy các nhà nhiếp ảnh ở Cảng mong muốn sẽ được hưởng chung một luật lệ như các thành phố khác.

Dép Cao-su — Các nhà chế tạo dép «cao-su» hồi này phải đua nhau nghĩ việc, vì thiếu nguyên-liệu. Các ông chủ đang thi nhau ngồi p'ê bụng để đợi chờ một giải quyết về vấn đề này.

Chừng nào giải quyết xong thì máy mới có thể bắt đầu chạy và các ông phệ bụng sẽ ýạch vào từng đồng dép «cao-su» vắt lên xe Camion chuyển đi các tỉnh, rồi thu hàng đồng bạc về để đi «nhâm-sà» và «tả-mà-chược».

Sà-phòng. — Các xưởng nấu sà-phòng ở ngoài Bắc phải cạnh tranh với các xưởng sà-phòng ở trong Nam bằng mọi cách rất gay go. — Muốn cạnh tranh không đến nỗi thất bại, người ta mong sở Kinh-tế tìm cách cung cấp nguyên liệu cho họ được đầy đủ cùn như ở trong Nam.

Buôn hàng nhập-cảng. — Các Thương-gia Việt-Nam buôn hàng nhập cảng thường bị các hãng buôn Ngoại-quốc bóp chẹt, vì bất luận một thứ hàng gì nhập cảng đều do các công ty Ngoại-kiểu chủ trương. Người Việt-Nam chỉ là người buôn lại của các công ty ấy, nên nhiều khi không lấy được thứ hàng bán chạy; trái lại còn phải nhận những hàng ế ảm. Trước trường hợp đó người mình cũng thừa hiểu là những mảnh lời của các nhà buôn Ngoại-quốc, vì họ có liên đoàn có tổ chức cho nhau biết trước những thứ hàng gì sắp có và thứ hàng gì khan thì dồn một chỗ để bán độc quyền, hoặc tích trữ một nơi để bán giá cao. Bởi vậy các nhà buôn Việt-Nam đang mong muốn có một hãng xuất nhập cảng lớn lao của người Việt-Nam.

Maison QUANG-LONG

FONDÉE EN 1923

QUINCAILLERIE GENERALE

VẬT LIỆU — KIM KHÍ — SƠN TÂY — ĐỒ ĐIỆN — PHỤ TÙNG Ô-TÔ

17A, Rue Tonkinoise — Haiphong — Téléphone : 383

Một hãng buôn đã được hoàn toàn tín nhiệm ở Cảng.



Cypre
l'Origan
Émeraude
l'Aimant

Nền kinh biên nước hoa danh tiếng

C.L. MINH-THINH

COTY

Agents exclusifs :

Compagnie Générale de Commerce (L. RONDON & Co. Ltd.)

QUYỀN LỢI KINH-TẾ



SAU khi khảo-sát về tình-hình kinh-tế Việt-Nam, chúng tôi nhận thấy rằng, ở nước này, quyền-lợi kinh-tế đã không nằm trong tay người Việt-Nam, mà trái lại đã nằm trong tay người ngoại-quốc.

Một trong các lợi-khi để nắm quyền-lợi kinh-tế trong tay là các hội buôn (Sociétés). Người Âu-châu kinh-doanh ở Việt-Nam đã lập rất nhiều hội buôn. . . .

Tất cả có chừng 60 hội buôn ngoại-kiểu kinh-doanh ở Việt-Nam từ 1875 đến hồi đại-chiến 1914-1918. Từ ngày đó đến ngày Nhật cướp chính-quyền, tức là 9-3-1945, lại có thêm 225 hội buôn nữa thành-lập. Tổng-cộng, trên đất nước Việt-Nam có 285 hội buôn ngoại-quốc chia nhau công việc kinh-doanh về mọi mặt.

Thế còn người Việt-Nam? Hẳn là hơn thế nữa? Thưa rằng đến năm 1916 mới có một hội buôn Việt-Nam ra đời, mà lại là hội buôn đề hát tuồng. Ấy là hội Quảng-Lạc. Tổng số hội buôn Việt-Nam chỉ có đúng con số 1. Không những kém về số hội, mà lại kém hơn nữa về tiến bộ ra. Vì ngoại-kiểu xuất-vốn đến 400 triệu, mà người Việt-Nam chỉ được xuất-vốn có 1 triệu. Như thế đủ chứng tỏ-rằng tất cả quyền-lợi kinh-tế ở trong tay người ngoài.

Đây là về lượng.

Về phẩm, lại càng quái-dị hơn thế nữa;

Các công-ty ngoại-kiểu đã nắm giữ tất cả những việc ngon lành.

Toàn là những công-ty to tát.

Còn các công-ty Việt-Nam? ở trên đã nói đến công-ty Quảng-Lạc.

Xin kể thêm công-ty Nam-Đồng-Ích (Trung-Việt), công-ty Liên-Thành (Nam-Việt) để nấu rượu, buôn nước mắm những việc lật-nhật mà ngoại-kiểu không cần làm.

Thế còn tình-hình ngày nay thế nào?

Xin thưa: các công-ty ngoại-kiểu vẫn tiếp tục công việc của họ. Các hội buôn của ngoại-kiểu, đã kể qua ở trên này vẫn kinh-doanh mạnh. Nhờ đây, họ lại nắm được cả công việc ngoại-thương.

Các sản phẩm kém tính-cách quan-trọng, được lọt qui sàng, thì lại rơi xuống nia của các người Hoa-kiểu. Ví dụ: củ nâu, đậu xanh, đậu đen, còi, tôm khô, cá khô. Họ đem các thứ đó sang bán ở Trung-Hoa, rồi lại đem hàng ở Hương-Cảng sang. Người Việt cũng có cố gắng mở ra vài ba hội buôn mới, như mấy công-ty ngoại-kiểu. Người Việt-nam chỉ chen chân được tí chút vào đây thôi còn thì đành thúc thủ cả.

Trong ngành nhập-cảng cũng thế, người Việt-nam cũng vô cùng kém thế. Sở hàng tràn ngập thị-trường Việt-nam hiện hay — hầu hết đều do các công-ty nhập-cảng của ngoại-kiểu.

Tại sao có tình-trạng ấy, chúng tôi tạm nêu ra đây những nguyên-cớ ngày xưa và ngày nay.

Các nguyên-cớ ngày xưa là người Việt-Nam không được ai nâng đỡ. . . . Một vài người Việt-Nam được phép mở, lại bị những người có quyền-thế hơn cạnh-tranh một cách có hiệu-lực thành ra quyền-lợi lại lọt vào tay người khác. Trong các ngành kỹ-nghệ các độc-quyền bán ra cho những người ngoại-quốc. Trong các ngành canh-nông, chỉ những công ty ngoại quốc được những khu-vực nhượng-địa để khai-khẩn. . . .

PHÒNG CHỮA RĂNG

TCHAO WENMAN TUC MUN

13, PHỐ METZ (ngõ nghề) — HAIPHONG

CHUYÊN CHỮA CÁC BỆNH RĂNG. — GIỐNG CẮC HÀM RĂNG GIÁ,
ĂN NHAI ĐƯỢC NHƯ RĂNG THẬT — CÓ BẢO ĐẢM — ĐỪNG ĐÁNH

Thế còn nguyên-cớ ngày nay? Kể ra thì cũng nhiều.

Trước hết, chúng ta có thể hiểu một cách bao-quát rằng nước nhà đương tiến trên đường độc-lập, thì tình-hình kinh-tế cũng chưa thay đổi được mấy tý. Trong chính sách hợp-tác hiện đương theo đuổi lúc này, các quyền lợi kinh-tế ngoại-quốc vẫn được bảo-đảm, tức là các xí-nghiệp, các tài-sản công cuộc hoạt động của các công-ty ngoại quốc đều không bị đụng chạm đến. Người Việt-Nam bị mỗi cạnh-tranh sãn, vì thế chưa thể chen chân vào các kỹ-nghệ lớn, trừ phi phải xuất-vốn ra rất nhiều (mười triệu, một trăm triệu).

Thành thử người Việt-Nam chỉ trông mong ở phương diện thương-mại hàng xuất nhập-cảng. Hiện nay ở Việt-Nam có hai chế độ xuất cảng tùy theo thứ hàng.

1) Nếu thứ hàng là sản-phẩm cần-thiết, thì phải thu về một phần hay tất cả ngoại-tề (devise) để nhường cho sở Hải-Đoái ở đây sẽ theo giá chính-thức mà trả lại bằng tiền Đông-dương. Người Việt-Nam chỉ còn mong tránh được phần nào việc xuất cảng gạo mà thôi.

2) Nếu thứ hàng là sản-phẩm không cần-thiết, thì được phép xuất-cảng theo cách trao đổi «bù nhau».

Như thế nghĩa là xuất-cảng hàng ra ngoại-quốc, thì phải nhập-cảng các thứ hàng với giá-trị tổng-số bằng với số hàng xuất-cảng (hoa quả tươi, máy khâu, đồ hộp v. v. . .)

Người Việt-Nam đã làm nổi việc ấy chưa?

Thưa rằng, muốn làm nổi việc ấy phải có đủ tin tức thị trường ở nước ngoài, biết rõ ngoại-quốc có thứ hàng gì giá bao nhiêu, thì mới dám làm công việc xuất-nhập-cảng ấy. Mà muốn biết rõ thị-trường thế giới, là điều người V.N chưa làm. Người Pháp có phòng Thương-mại Pháp, người Hoa-kieu có phòng thương-mại Trung-Hoa, duy người Việt-Nam chưa có phòng thương-mại Việt-Nam, nghĩa là chưa biết bầu vào vào đâu để buôn bán lớn. Người Việt-Nam đành bó tay.

Một nguyên cớ quan trọng khác nữa là người Việt Nam chưa đoàn-kết được chặt chẽ để lập lên những công ty làm những công việc lớn. Có đoàn kết thì mới gồm được các tài sản thành số vốn to, và mới mở mang được kỹ-nghệ,

thương-mại ... Thời-cực đã cho phép ta tin ở sự vững chắc của công cuộc của ta chưa? Đây là một vấn-đề mà nhiều người tự hỏi. Nhưng tranh-đấu về Kinh-Tề cũng như về chính-trị: người ta cần đoàn-kết để tranh-đấu về chính trị, thì không thể viện cớ này, cớ nọ, mà cho rằng chưa thể đoàn-kết để tranh-đấu về Kinh-tề, chỉ vì cứ sợ mất tiền.

Tóm lại, người Việt-Nam chúng ta chưa nắm được các quyền-lợi Kinh-tề nhưng nếu biết khôn khéo, thì cũng có thể đạt được kết-quả dần dần.

Cần nhất là biết hợp-quần, hợp thành công-ty, thì sẽ tổ chức được công việc buôn bán quốc-tế, lập phòng Thương-Mại mở mang kỹ-nghệ và tạo được nền-tảng phồn-thịnh cho chính mình và cho quốc-gia.

V. S.

VINH - LOI

COMMISSIONNAIRE

MARCHAND CERELES ET PRODUITS LOCAUX

163, Rue Chinoise

Haiphong

CHEONG FAT UYEN

16, Place Nationale, 16
HAIPHONG

HỢP-LỢI

186, ĐÔNG-KINH HAIPHONG

BUÔN BÁN VẢI, SỢI VÀ
CÁC THỦ BUỘU NGỌT

BANH NƯỚNG, BANH REO của hieu

THUAN-LOI

73, Phố Khách -- HAIPHONG

Đã được vang tiếng khắp Bắc-kỳ
Ai ăn qua đều khen ngợi là ngon

Tu doan-ket NHO

tầm thường nếu người ta biết đoàn-kết nhưng cũng lại là một việc rất khó khăn nếu người ta sống riêng rẽ lẻ loi.

NGUỜI ta thường nói đến 2 chữ « đoàn-kết ».

Nhất là trong thời này, đi đến đâu cũng thấy nhan-nhan những câu « Đoàn-kết là sống, chia rẽ là chết... »

Vậy mà ai nghĩ đến ý-nghĩa thiết thực của hai chữ đoàn-kết đó? Nhất là về phương-diện kinh-tế, người ta lại càng thờ-ơ hơn nữa.

Muốn làm việc lớn, dùng kinh-tế để nuôi sống cả dân-tộc, đem lại phồn-thịnh cho toàn-thể đất nước, người ta phải đoàn-kết. Có đoàn-kết thì mới có được nhiều vốn kinh-doanh. Cả ba giới nông, công, thương ở Việt-nam đều cần đoàn-kết như vậy.

Nói về hình-thức đoàn-kết kinh-tế: hình thức đó là « Hội buôn » hay còn gọi là « công-ty ». Một người có 3 vạn bạc vốn lúc này chỉ có thể làm những việc vụn-vặt, mở một cửa hàng nhỏ rúc trong một xó phố. Một người khác có 30 vạn bạc — gấp 10 lần hơn — cũng lại chỉ mở được một cửa hàng tương-đồng lớn hơn, nhưng tựu-chung cũng lại chỉ là một cửa hàng, đi buôn của các công-ty kinh-doanh lớn lao của người ngoại-quốc về để bán lẻ, theo lối « mèo nhỏ bắt chuột con ».

Người Việt-nam hiện nay chỉ mới làm những công việc ấy. Muốn làm những công việc kinh-doanh lớn lao, như của ngoại-kiểu ở trên đất Việt hiện nay, để thu lại « chủ-quyền kinh-tế », cần phải có những số vốn hàng 5 triệu 10 triệu, vài mươi triệu?

Chỉ có một phương-pháp đoàn-kết. Trong số 25 triệu đồng-bào chúng ta, chỉ cần tìm lấy một vạn người biết đoàn-kết, mỗi người chỉ cần bỏ ra một số tiền rất nhỏ là một ngàn đồng, chúng ta đã có được 10 triệu đồng, để kinh-doanh. Thật là một việc rất dễ dàng và rất

Người ngoại - quốc đã biết đoàn-kết. Tất cả các công cuộc lớn lao của họ trên đất nước này đã có, là vì họ đã biết tập - hợp đông vốn dưới hình-thức cổ-phần, lập thành những hội buôn, và thu hết cả quyền-lợi của người Việt-Nam mình. Bởi thế họ sống ngang nhiên bám vào người Việt. Còn người Việt chết yểu chỉ vì chia rẽ.

Hơn nữa, không những chúng ta phải tập-hợp vốn, mà chúng ta còn phải tập-hợp các năng-lực kinh-doanh. Có tiền chưa đủ, còn phải có tài và tài phải hợp-lực với tiền, là các người chuyên-môn phải tập-hợp với những người giàu có.

Thường thường, trong nước ta, những người có tiền, có vốn để khuyếch-trương công việc kinh-doanh, thì lại không biết gì công việc, không có chút kinh-nghiệm nào. Còn những người có học, có tài-năng về thương-mại kỹ-nghệ, biết điều

den doan-ket LỚN

khiến, thì lại nghèo tiền. Cho nên những cánh thương-đã xây ra, là những người có tiền thì phải đem ra tậu dăm ba cái nhà, hay vài chục mẫu ruộng (tiền vớt xó). Còn những người có tài, nhưng không có tiền, thì đành chịu mai-một tài của mình, và cạy cục xin một chân trong công-sở, trong một hãng buôn của ngoại-kiểu.

Hình-thức đoàn-kết còn mở rộng hơn nữa. Xem như các nhà buôn của người ngoại-quốc ở đây, họ đã tổ-chức rất chu-đáo rồi, lại còn tập-hợp rộng rãi hơn nữa, vĩ-đại hơn nữa. Hầu hết các xí-nghiệp của người Pháp ở đây là những hội buôn vô-danh đã tập-hợp thành những nghiệp-đoàn.

Riêng ở miền Bắc nước ta, đã có đến 23 nghiệp-đoàn nhập-cảng, một nghiệp-đoàn tập-hợp các nhà nhập-cảng, một

Hiệu vàng bạc

VAN TUONG

293k, Phố Khách, 193k

HAIPHONG

Nhà mua bán vàng bạc lâu năm
Đánh các đồ trang sức theo kiểu tối tân

Vàng đúng tuổi.

Được tín nhiệm

thứ hàng nhất-định:khí-giói và đạn dược;được-phẩm; thuốc lá đường,bột,cà-phê;đồ-xứ và thủy-tinh;xe đạp và phụ-tùng;đồ tạp-hóa; giấy và đồ nhà in; phẩm; sâm lốp; đồ chơi; chắt bón, nước hoa v.v...

Đây là về thương-mại.Về kỹ-nghệ,lại có 15 nghiệp-đoàn các nhà kỹ-nghệ;về các ngành kỹ-nghệ chuyên-chở;làm pháo; sợi dệt;thầu, điện nước, rượu bia và nấu rượu, thuốc da chề hóa-chất;làm gỗ;khai mỏ;làm giấy;làm máy, chế vật-liệu làm nhà in,cnưa ô-tô v.v..(sở dĩ chúng tôi kể ra hơi cặn kẽ một chút, cũng là để các bạn đọc thấy rằng tất cả các ngành chính về thương-mại, kỹ-nghệ, cũng đều đã được ngoại-kiểu chăm-chút mà chiếm lấy).

Hình-thức đoàn-kết để bảo-vệ quyền-lợi kinh-tế còn mở rộng hơn nữa ở chỗ các nghiệp-đoàn trên lại hợp thành những tổng-nghiệp-đoàn:tổng-nghiệp-đoàn các nhà nhập-cảng (U.S.I.I.)và tổng-nghiệp-đoàn các nhà kỹ-nghệ(U.S.I.N.I.)



Agent exclusifs :

Magasin Chaffanjon Haiphong Hanoi

Hai tổng-nghiệp-đoàn này đặt dưới quyền phân-phối của phòng Thương-Mại Hải-Phòng. Phòng Thương-Mại đó giúp cho các hội buôn củ: người Pháp một cách rất hiệu-nghiệm trong mọi việc kinh-doanh; thông tin-tức, chỉ bảo cách kinh-doanh,sắp đặt thị-trường,bênh vực quyền-lợi;tạo nên một thể trường-cứu và mạnh-mẽ.Hội-viên của phòng Thương-Mại đó lại toàn là những chủ nhà Bàng, những giám-đốc các nhà máy,các công-ty,thì đủ hiểu rằng họ mận biết chừng nào.

Đem chứng chơi với đá, người Việt-Nam lúc này tự-nhận thấy kém cỏi.Nhưng lỗi kém cỏi lại làm cho ta hậm-hực,và thúc-dục ta tập-hợp nhau lại để tranh-đấu

Trước tình-trạng bi-đát của nền kinh-tế Việt-Nam và trước thái-độ thờ-ơ lạnh-nhạt của người Việt-Nam đối với nền kinh-tế nước nhà,chúng tôi không cho rằng phần lớn hoàn-toàn do các giới kỹ-nghệ thương-mại Việt-Nam mà ra.phần lỗi lớn nhất là ở cái chế-độ mà các giới kỹ-nghệ.thương-mại ở Việt-Nam đã vấp phải.Đến ngày nay, phần lỗi lớn cũng không phải ở người Việt-Nam.Cho nên khi công-kích rằng các thương-gia, kỹ-nghệ-gia Việt-Nam đã phạm tội(chùm-chấu)ây là bất-công với các giới.ây.ít ra muốn gây được cái gì, các giới thương-mại cũng phải đợi một tình-thế thuận-tiện tối-thiểu đã,và phải đi từ những cái căn-bản đã rồi mới lên được đến cảnh lá và ngọn.

Muốn công cuộc kinh-doanh về thương-mại đạt được kết-quả trước hết các nhà buôn phải làm ngay ba việc:

1)Lập những liên-đoàn nhà buôn ở các địa-phương và tổng-liên-đoàn toàn-quốc.

2)Liên-đoàn cho xuất-bán bảo-cải thương-mại hàng ngày hàng tuần để phổ-thông thương-mại,thông-tin thương-mại và giúp cho thương gia hiểu giá thị-trường,

3) Phải lập ngay Phòng Thương-Mại Việt-Nam với đủ chi nhánh trong nước và ngoài nước. Các thương-gia phải thúc-dẩy sự thành-lập đó.

Ba việc này là ba điều-kiện để đi đến thành-công

TIA SÁNG (số 933)

LUC HAI THONG HOTEL

36. Bd CHAVASSIEUX

BÁN CƠM ẤU Ạ, PHÒNG NGHỈ LỊCH SỰ

SẠCH SẼ, GIÁ PHẢI CHĂNG

TÉL. 323

HAIPHONG

GIỮA thời đại Nguyên-tử, sống trất vạt lẫn lộn với cuộc đời bon chen đầy giả dối, nhân tâm càng biến đổi càng phức tạp. Ngoài những phương pháp quảng cáo khôn khéo cho công việc thương mại của mình, bọn đầu cơ còn có mưu phươg kế để lừa lọc, bịp bợm đồng bào. Bọn họ có tổ chức, giỏi luật pháp, lịch thiệp và nhất là có một bề ngoài hết sức choáng lộn để dễ dàng đưa mọi người đại dốt và hám lợi vào tròng.

Đây, một vài mảnh lời mà bọn họ đã dùng, hoặc để kéo giải việc trả tiền mua hàng lấy tiền sinh lợi thêm, hoặc để cạnh tranh, hoặc để lừa bịp hẳn một số tiền rất lớn.

Khất nợ khéo — Ông X., hi hửng vừa mới bán được một lô hàng cho hãng buôn Y... Ông yên trí rằng hôm đó sẽ có 1 số tiền lớn để trang trải công nợ và một số vốn để tiếp tục mọi công việc. Ông X. với tâm hồn đơn giản lại hăng hái lấy tiền. May mắn quá, vừa đến hãng đã gặp ngay ông chủ được lúc rỗi rãi. Ông chủ rất niềm nở và đi ngay vào đề là xin xem hóa đơn để trả tiền. Người ta buôn to bán lớn cũng có khác họ không bao giờ bỏ phí thì giờ. Ông X. vui vẻ đệ trình hóa đơn lên ông chủ xem. Thông thả nói: « Mọi lần thì tôi có thể trả tiền mặt

CHUYEN

ngay cho ông, song lần này vì số tiền hàng những hơn hai vạn nên tôi phải trả bằng ngân phiếu». Éch nào chả là thật. Ông X. nhận lời lấy ngân phiếu để rõ tên mình và số tiền. Nhảy xe ra nhà băng lĩnh nhưng là quả tởn ngán. Phiếu này không lĩnh được vì có gạch một chỗ (chèque barré). Chỉ có trường hợp là ông X. cũng có tiền gửi ở nhà băng nào mới có thể truyền sang quỹ của ông được (Virement de compte). Ông X. đành lộp ngộp quay về hãng Y. thì ông chủ đã đi vắng. Ba hôm sau mới được gặp, ông chủ hãng Y. cười khi và nói là hôm đó với quá nên quên. Ông X. cẩn thận xem lại kỹ càng thì lần này tờ ngân phiếu rõ ràng minh bạch, không có qua một cái gạch nào nghĩa là rất hợp lệ. Ông lại với vớ ra hãng nhưng bực mình quá vẫn không lĩnh được. Hỏi duyên cớ tại sao thì nhân viên nhà băng chỉ trả lời là vì một lẽ riêng ngân phiếu

NAM - HAI

99, đường Bonnal — HAIPHONG

Là một nhà thuốc của các nhà thuốc Việt-Nam có danh tiếng khắp Trung-Nam-Bắc-Việt gửi đến bán. Đồng bào khắp miền Bắc mua bán hay mua lẻ, bất cứ thuốc gì xin cứ đến sẽ có đủ thuốc vừa mới vừa tốt. Nhà thuốc nào có món thuốc gì hay muốn đem công bố ở Hải-phòng xin cứ đến thương lượng.

Phòng trà và tiệm ăn duy nhất !. tại Cảng

LƯ'O'NG - HU'U

Chu nhân: ô. PHAM-VAN-LAC

30, phố Cổ Đạo (Stade des Jeunots) — HAIPHONG

Nơi gặp gỡ của các bạn thanh lịch và các nhà ưa chuộng thể thao

Nhiều trò chơi như: Quyền Anh, bóng truyền, bóng rổ, đủ dụng cụ để

luyện tập về Điền-Kinh và một vườn cho trẻ em chơi

Ngày nào cũng có giáo-sư luyện tập về Quyền Anh từ 18 giờ trở đi.

N H A BUON

MANH
KHOE
CON
BUON

này chưa lĩnh được xin ông đợi cho ít lâu. Ông X. điên đầu, quay về hãng thì ông chủ bận không thể tiếp ông được. Đứng-dăng đến mười hôm sau, mới được ông chủ hãng Y tiếp và trả tiền mặt ngay cho. Ông X. mừng lắm và cảm ơn mãi ông chủ, tuy rằng đã phải rắc rối đợi chờ đến nửa tháng trời. Cũng là tại số ông hôm đó mới là ngày vượng tài chứ có phải tại ai đâu. Ông chủ hãng Y. rất sòng phẳng cơ mà. Nhưng ông vẫn thắc mắc không hiểu tại sao tờ ngân phiếu ký sau không lĩnh được. Sau gặp được ông A. giải thích rõ là vì số tiền gửi bằng của hãng Y. đã cạn (manque de provision). Tuy vậy nhà băng không bao giờ nói là khách hàng của mình đã cạn quỹ vì vấn đề thẻ điện và để giữ khách hàng.

Như vậy ông chủ hãng Y. đã khất nợ khéo số tiền hơn hai vạn với ông X. trong nửa tháng trời để sinh lợi thêm mà hình như là ông vẫn rất sòng phẳng không mang tiếng trầy nợ với ai.

Giấy nhận mua hàng hay vay nợ — Hạng họ hồi này khó mua quá. Động ai có hàng là đắt như tôm tươi. Người ta lẫn vào tranh nhau mà mua. Bởi cái số cung kém số cầu nên các tay buôn bịp bợm đã nghĩ ngay ra một cách làm tiền, hay nói cho đúng hơn vay một số tiền lớn để sinh lời mà không phải trả lãi và có thể trả muộn bao giờ giả nhiều hay ít cũng được. Họ phao lên là sắp về nhiều hàng mà thiện nay họ đã có mẫu sẵn. Lẽ tất nhiên là ai cũng đổ xô đến hỏi và mua. Sau khi nghĩ già, xin các ngài đặt cho một số tiền.

Nếu ngài chắc lẹp không chịu đặt tiền trước thì hàng về đừng có hòng sờ vào mà nhử. Và lại đặt tiền thì có giấy nhận tiền hẳn hoi, chứ đi dâng nào mà mất. Nhưng chỉ có cái khác một chút là giấy nhận tiền viết như giấy vay nợ, chứ không phải là giấy đặt tiền mua hàng. Thí dụ như: « Tên tôi là Nguyễn-văn-Ba, có nhận một số tiền là bốn vạn đồng bạc, (40.000\$) của bà Lê-thị-Bè gửi (à titre de prêt) để buôn bán. Số tiền này sẽ hoàn lại sau ngày nhận tiền là 20 hôm. »

Dưới đây ngày tháng rồi ký tên. Có bà hoặc ông nào thắc mắc hỏi tại sao lại không biên nhận tiền đặt hàng thì lập tức sẽ được nghe giải thích: « Thử hàng mà ngài đặt mua hiện nay rất hiếm, và lại nó không hợp với món bán của chúng tôi nên phải biên ra như vậy. Đây

CAT-THAI

NGUYỄN-NANG-TRIỀU

Vận-tải hàng-hóa bằng xe hơi

Transports de marchandises par camions

HAIPHONG
52 Phố Khách
GN. 94a

HANOI
60 Hàng Bè
G. N. 27



TO Chemisier

**SPÉCIALISTE CHEMISES PYJAMA
TEINTURE & DÉGRAISSAGE**

88A, Amiral Courbert

HAIPHONG

DAI-SINH *duoc hang*

BÁN THUỘC SÔNG VÀ CHÍN
293d Dong-Kinh — HAIPHONG

LAO SIU YIN

**TRANSPORTEUR
DES CAMIONS**

26, Delorme — HANOI

TRUONG NU CONG

ME-LINH

Sau nhà hát lớn — HAI-PHONG

ĐỦ CÁC LỚP

THÊU, MAY, GIA-CHÍNH VÀ SINH NGŨ

Hotel HSIN-HWA

163, Bd Henri d'orléans — HANOI

Có nhiều phòng lịch-sự cho thuê

Khach San Rollandes

51, Bd Rollandes — HANOI

CAFÉ ĐẶC BIỆT

PHÒNG NGHỈ LỊCH SỰ

HÀNG XE VẬN TẢI

QUACH-VAN-NAM

Chuyên chở hàng hóa

102, Bd Gambetta

HANOI

HIEU SACH

Thanh - Lan

17, pho Cau Dat

Haiphong

ngài xem có khác gì. Ngài đặt bốn vạn thì tôi biên bốn Vạn và hai mươi hôm sau hàng về tôi sẽ trao giả ngài cũng ghi rõ. Ngài cứ yên trí, chúng tôi là người làm ăn buôn bán. Đương cần hàng như đại hạn cần mưa, thời thì thuận đi cho xong việc. Ngài yên trí ra về đúng 20 hôm sau ngài định đi hỏi xem hàng họ ra sao thì bỗng nhận được một lá thư bảo đảm:

Thưa ngài! số tiền bốn vạn đồng mà ngài cho chúng tôi vay đến hôm nay là hết hạn. Đáng lẽ chúng tôi phải hoàn lại ngay, nhưng rủi cho chúng tôi buôn thua bán lỗ, nên yêu cầu ngài cho chúng tôi khất lại một thời hạn là 15 hôm nữa. Chúng tôi hoặc sẽ trả cả, hoặc sẽ xin góp dần cho đủ số.

Mong ngài hiểu và ưng thuận cho rất đổi cảm ơn.

Ký tên.

Ngài vội bỏ ngay đến hỏi sao lại có sự lạ đó. Thì ra là thư đó, nghĩa là hàng chưa về. Xin ngài đợi cho nửa tháng nữa sẽ xin trao hàng hoặc đủ số hoặc dần dần.

Nhưng lạ quá, sau 15 hôm ngài không nhận được chút hàng nào, mà lại nhận thêm được lá thư bảo đảm có kèm theo cái Măng-đa một nghìn đồng. Thư rằng:

«Thưa ngài, y hẹn với ngài và theo lá thư bảo đảm gửi ngày tháng năm chúng tôi xin trả dần ngài số nợ bốn vạn đồng mà ngài đã cho chúng tôi vay. Lần này chúng tôi xin gửi trả trước một ngàn đồng (1.000\$) (có măng-đa kèm theo thư), xin ngài vui lòng nhận cho. Kính chào ngài.»

Bấy giờ ngài mới ngã ngựa người ra. Ho sơ lá, vay một số nợ mà không phải trả lãi. Thế này thì tức thật, phải đi kiện cho ra nhẽ, chứ lại để họ như thế được à. Ngài chạy thẳng đến ngay Luật-sư. Sau khi trình đủ các giấy má và thư từ cho Luật-sư xem, ngài kể lại hết sự tình và yêu cầu Luật-sư giúp ngài làm cho ra nhẽ. Luật-sư lắc đầu tỏ vẻ thất vọng: «Trương hợp này có kiện cũng vô ích toà không đủ chứng cứ gì về việc họ định tâm lừa ngài cả, vì họ viết giấy vay ngài rõ rệt. Và lại rất đúng hẹn (sau 20 hôm đầu có thư khất, rồi lại 15 hôm nữa có trả tiền) tỏ ra người có thực tâm (Bonne Foi) việc này có ra Tòa cũng chỉ là việc họ (affaire civile) chứ không phải là việc hình (affaire pénale) vì vay mượn đối với luật pháp không có quan hệ gì cho lắm, chỉ là việc cảm tình giữa người vay nợ với người cho vay. Xin nói thêm là có đưa ra Tòa họ cũng không thêm chối cãi mà

họ sẽ khai là ngài cho họ vay. Họ xin khẩn giải hạn, không có một lý do gì bỏ tù họ được. Chỉ có một trường hợp là nếu họ có nhà cửa ruộng nương thì ngài có thể xin tịch thu được mà thôi.» Nhưng nhà đâu, ruộng đâu thừa thãi để cho ngài để tịch thế? Ngài đành nghe lời Luật-sư ra về và đến nói khéo với bọn họ để mà đòi dần số nợ.

Giấy bạc đỏ 100\$

Sau khi có sắc lệnh cấm không cho tiêu giấy bạc đỏ 100\$ đã xảy ra biết bao nhiêu việc đầu cơ. Những người mới hồi cư về, phải có thể lực lắm mới có thể đổi được một số tiền tương đương. Còn ngoài ra những ai không biết cách thức hay rút rắt là đều đem bán rẻ cho một bọn chuyên sống ở quanh các trạm hồi cư như trạm N. T. S. — Q. L. — V. D. — và Q. B. Bọn này dùng đủ mọi phương kế hoặc là gửi bọn họ đổi hộ, hoặc dọa nạt là nếu không thì bây giờ khó lắm phí bọn họ ra không tài nào lách nổi. Cái trò mới hồi cư ra, tinh thần còn đang khùng hoảng, gì mà chẳng sợ. Thôi thì cứ nhờ bọn họ giúp hộ cho ấy thế mà lại gọn. Nghe nói bọn đó mỗi ngày có thể kiếm nổi vài ngàn.

Nhưng như thế cũng chưa tẻ bằng hồi cuối năm 1950. Nên nói ra là giấy bạc đỏ hồi đó đã có lệnh triệt để không được đổi tráo gì nữa. Bởi vậy rất có nhiều giấy bạc đỏ bị ứ lại. Dịp đâu may mắn, có cuộc trao trả lại con tin của người Pháp từ hậu phương về. Bọn đầu cơ chụp ngay lấy cơ hội đó, đồn rầm lên rằng ông X, bà Y, ở trong số mà những người mới được tha về là thân nhân của ông chủ nhà Bắg... các ông bà đó được đặc ân đổi một số tiền đỏ nhiều vô hạn định. Vậy những ai muốn đổi thì gửi bọn họ hộ cho, cứ 100\$ tiền đỏ thì ăn 70\$ hiện hành. Điều kiện là sau thời hạn gửi một tháng sẽ hoàn lại tiền, những ai muốn gửi thì phải mau mau kéo hết hạn. Giấy bạc đỏ theo giá thị trường... lên lút là 30 đồng (100\$ đỏ ăn 30\$ tiền hiện lưu hành). Tự đương có mối lợi to, lãi hơn một trăm phần (bỏ ra 30 đồng được những 70 đồng) mà chỉ phải đợi có một tháng, các ngài có máu tham sò nhau đi mua giấy bạc đỏ để gửi. Ông này mua 10 kiện (mỗi kiện là hai nghìn năm trăm đồng bạc đỏ) bà kia mua 20 kiện: các ông các bà mua hăng đến nỗi giấy đỏ khan lên giá 35 đồng rồi 40 đồng cũng là cứ hết veo. Sau khi gửi tiền

TA GAI VIEN

Chuyên làm các thứ ở mai ngon nhất, hợp vệ-sinh
BÁN BUÔN — BÁN LẺ
50, phố hàng Tre — HANOI

BAC-LAM

109, Phố hàng Gai — HANOI
NHÀ PHÁT HÀNH MỸ
TRIFORCAS

Quý ngài dùng CƠM TÂY và
ĐIỂM TÂM xin mời lại
TIEM AN

NGUYỄN-SINH

26, hàng Nón — HANOI
có NHẬN ĐẶT TIỆC

CHAN - XUONG

162, phố Khách, 162
HAIPHONG

Khách sạn SONG-HƯƠNG

rog. Rue de Strabourg
HAIPHONG

Nhiều phòng lịch sự cho thuê

VIEN-XUONG

78 80, phố Khách
HAIPHONG

PHÙNG BẢO SƠN NGỌC QUẾ TRANG

14, hàng Cháo — HAIPHONG

Là một nhà đã ba đời buôn bán ngọc quế và đã nghiên cứu kỹ càng về quế. Nên đã có thể quả quyết rằng thứ **DẤ SINH QUẾ** thật rất hòa bình không hàn, không táo, dẫn hỏa quy nguyên, chữa được trăm bệnh dù bệnh nặng tở nào, chỉ dùng vài đồng cân **DẤ SINH QUẾ** là thấy công hiệu không ngờ.

Dã sinh thần quế trị trăm chứng bệnh

Xuong than

HOP-HUNG

129, Bd Bonnal — HAIPHONG

CHUYÊN MÔN BÁN THAN QUÀ BÀNG VÀ CÁC THỨ THAN MỎ
GIAO HÀNG TẠI NHÀ NHANH CHÓNG



煙 京
ANH-HUONG

映 香
先即永保各產
中南北總發行

THUỐC LÀO NỘI ĐỊA
TIEN-LANG VINH-BAO
TỔNG PHÁT HÀNH
TRUNG NAM BẮC
Hanoi, Baty — HAIPHONG

Nhà Giồng Răng
TAN-DAT

CẦN THẬN — ĐỪNG ĐẢN

Trước ở 36 hàng Da

63 B ĐINH - TIỀN - HOÀNG - HANOI

HÀNG XE
VINH-LAP

Chủ nhân

DƯƠNG - VĂN - NGÔN

95 TRIỀU-VIỆT-VUÔNG-HANOI

Chạy, Hanoi - Tiá - Ly - Đống-Vân

CHALET

Notre Rendez-vous

Bar — Restaurant — Pension

5, Rue Destenay, Hanoi

CHEZ ROSA CAFE
PHÒNG CẮT TÓC VÀ NHÀ TẮM

LỊCH SỰ — SẠCH SẼ

HỢP VỆ SINH



TIÊM GIAI KHAT
RỘNG RÃI — MÁT MẼ — THANH LỊCH

12, Đinh-Công-Tráng, 12

(trước cửa nhà thương Đồn-Thủy)

HANOI

và lấy giấy bên lại, về các ông các bà yên trí chờ đợi. Một tháng trôi qua, tiền vẫn chưa đổi được vì nghe dân như nhà Bàng còn đang xét. Hình như trong số giấy đỏ đó có nhiều giấy đỏ quân đội Nhật in trước kia chứ không phải do nhà Bàng phát hành. Đợi ít lâu nữa xem sao. Thôi thì đành là đợi vậy, đã có các ông ấy (!) bảo đảm cơ mà lo gì. Một tháng, hai tháng rồi... nửa năm, việc đổi tiền vẫn lằng nhằng không đi đến đâu. Bỗng có tin mới các ông các bà lại mà hình tức Thật là mừng, có thể chờ lý. Khi mọi người đã tề tựu đông đủ cả, chỉ còn đợi mang tiền về nữa là chu thi sạch một cái ô-tô ông trùm đứng trung gian đổi tiền hộ vừa đến. Ông cùng đi vào với hai ông nữa to lớn, hình như có đeo súng ở cạnh sườn thì phải. Hai ông này trông ngờ — ngờ không biết có phải là nhân viên của một sở... nọ.

Ông trùm vào nói số giấy đỏ mà mọi người gửi phần nhiều là do quân đội Nhật in, chỉ có một số rất ít đúng của nhà Bàng, không bỏ làm nên trao trả lại. Các ông các bà vui lòng... lĩnh tiền đó về vậy. Ông cho người ra ô-tô khuôn vào mấy chục học giấy to kích sù. Mọi người bất mãn ồn ào định phản đối, thì ông trùm giảng giải: Chính tôi cũng mua 200 kiện và hai ông bạn đây (ông chỉ vào hai ông to lớn đeo súng mặt hầm hầm như sắp định bắn ai cũng mỗi ông gửi hơn 100 kiện bây giờ đành phải lấy về. Chúng mình rõ thật là đen quá, việc chắc như cua lên thế mà không xong. Sau khi đã mời các quý vị lĩnh tiền... đó 100 và thu lại giấy bên lại, ông trùm vuốt đuôi: « xin các ngài cứ yên trí nếu có dịp đổi được tôi xin thân hành đến báo để các ngài biết ngay ».

Tính ra công trình vĩ đại này kiếm cho ông trùm và công ty một số lãi ngọt mười triệu bạc và số giấy đỏ 100 được tiêu thu một cách nhẵn nhụi đẹp để phi thường.

HONG - PHAT

THAN ĐỦ CÁC HẠNG-BÁN BUÔN và BÁN LẺ
BÀN GIẤY: 20, Hàng Bông Ruộm B.T. 333
204, Hàng Bông Điện-thoại 631
45, Hàng Bè — HANOI
XUỐNG: 96, Lò Đúc — HANOI

Nha trong rang

LOU-HONG-FAT

35, Paul Doumer (cầu đất) — Haiphong

Đã được nhiều khách hàng tin nhiệm. Có nhiều vật liệu dụng cụ Âu-Mỹ Vàng khoa học-Răng sứ của Anh và vàng, Nylon của Mỹ. Các ngài chiếu cố sẽ được vừa ý. Bán đủ các dụng cụ về trồng răng giá hạ

Bán hiệu làm có bảo đảm lâu năm — Công việc nhanh chóng cẩn thận

GIÁ TÍNH PHẢI CHĂNG

MY-KINH

78, Hàng Buồm — Hanoi

Chuyên môn làm; các
món ăn Tầu rất ngon
do bếp Tầu sào nấu

Buồng ăn lịch sự mát mẻ

GIÁ PHẢI CHĂNG

Nhận đặt tiệc tại bên hiệu
hoặc đặt tại nhà riêng.

AUBELLA PHOTO

GÓC ĐƯỜNG GIA - LONG
VÀ FAI BÀ TRUNG
(ROLL-NOES)
HANOI
Giấy số 461

MAO SENG

3, Phố Paul Bert — Haiphong

Bán các thứ hàng bằng da
và tạp hóa

Mời các ngài chiêu cố

NHÀ IN

Tai - Tchong

45, phố Khách, Hải-phòng

Bản hiệu mới về nhiều kiểu chữ in
lợp thếp với thời mới. Nhận in
quảng cáo và đóng các sách vở

giao hàng nhanh chóng
giá tính phải chăng

Quý khách chiêu cố. Bản hiệu
cam đoan sẽ làm được vừa ý

Nhà In TAI - TCHONG

TRUNG QUỐC TỬU GIA

105, Phố Đông-Kinh — Haiphong

SUỐT NGÀY ĐÊM LÚC NÀO CŨNG BÁN
ĐỦ CÁC MÓN ĂN UỐNG RẤT NGON LẠNH

Nơi đặt tiệc rất lịch-sự
Nơi hội họp rất trang trọng

28, Hàng Ngang

= HANOI =

TZI-CHEONG

xuất nhập

= cảng =

NGHI XUAN

Tửu Gia

100, HÀNG ĐÀN—HANOI

Mỹ, khéo, pl ở, ăn ngon, giá rẻ
NHẬN ĐẶT TIỆC TO NHỎ

Chân - Long

IMPORT-EXPORT

Téléphone : 96

30, Bd Amiral de Beaumont

HAIPHONG

Adresse Télégraph que : CHALITA

WEISEUN

XUẤT NHẬP CẢNG

VẬN TẢI

31b Phố Khách—Hải-phòng

NHÀ TRÁNG GƯƠNG

MỸ-QUANG

54, Phố Khách — Hải-phòng

CHUYÊN MÔN :

Khắc và vẽ trên mặt gương
Tráng gương cũ như mới
Cắt kính (tròn) và truyền thần

ART LIGHT PHOTO

CÔNG VIỆC CẦN THẬN, NHANH CHÓNG, MỸ THUẬT

Bán

đủ các máy ảnh kiểu tối tân, giấy in ảnh
đủ các kiểu, các đồ phụ - tùng về ảnh

Giá đặc biệt hơn mọi nơi — 128, Cầu Đất, Haiphong

Đức-Vinh

NGUYỄN-VAN-VY propriétaire

PRODUITS MÉTALLURGIQUES

15c, Rue Tonkinoise Tél. 291—Haiphong

QUINCAILLERIE, FERONNERIE, ZINGUERIE

FERBLANTERIE, ROBINNETTÉRIE, OUTILLAGE

Accessoires Electriques, Peintures Couleurs, Huelles Coal-tar, Boulons, Rivets

Chuyên bán những đồ sắt, dùng làm nhà cửa đồ điện,
dinh, khoa, bán lẻ, bảo cửa, quốc, sêng, giá hạ hơn các nơi

Maison SOU BIEN

23, Rue Paul Bert, Haiphong -- Téléphone : 515

Alimentation Générale, Epicerie, Mercerie, Nouveautés

ĐẠI LÝ ĐỘC QUYỀN

Rượu bồ **Cap Corse** Napoléon

BÁN BUÔN BÁN LẺ TẠI

Siac - Hane 14, phố Paul Bert - Hải-phòng

Nên dùng

Cap - Corse

IMPÉRIA

Siac Lam

48, Rue Paul Bert, Haiphong

EPICERIE - MERCERIE
Parfumerie - Nouveautés
Fromages et Primeurs

TCHIEN-HONG

Maison d'approvisionnement général

Fournisseur

71, Bd Bonnal, Haiphong—R.C. Haiphong 8.751

Téléphone : 245 Nord Viêt-Nam

TIỆM ĂN
Tân - Việt

43, hàng Dầu — Hanoi
(Sau đền Bà Kiêu)

Cơm bữa giá đặc biệt 8đ00
Cơm tháng 360đ00

Sào nấu tinh khiết, có mì,
café và các thứ giải - khát

Chuyên môn làm các món ăn Trung-Hoa

HÀNG VẬN TẢI
Thai Wa Hong

Giám-đốc :

NGAY - THÁI - BIẾC

ĐỊA CHỈ :

HAIPHONG : 4a Henri Rivière

Giấy nói : 442

HANOI : 29, Bd Gambetta

Giấy nói : 266

Tiệm may âu - phục

TIEN - HUNG

MUỐN CÓ MỘT BỘ QUẦN ÁO
NHƯ Ý, XIN MỜI CÁC NGÀI
LẠI HIỆU MAY ÂU - PHỤC

ĐẸP

giá phải chăng
đúng hện

TIEN HUNG

94, Phố Cầu Đất, Hải-phòng

Giấy nói : 180

A Lim - Macca

89, Rue du Commerce — Haiphong

Téléphone : 225

Alimentation Générale

LUNE - HING - CHEONG

XUẤT NHẬP CẢNG

120, Phố Khách, Hải-phòng

Giấy nói : 316

LUNE HING

XUẤT NHẬP CẢNG

132 Phố Khách Haiphong

Giấy nói : 326

TAI FAT

61, Rue Paul Bert, Haiphong

Alimentation générale

Vinh Yu

MERCERIE - EPICERIE

Alimentation générale

7, Rue Tonkinoise — Haiphong

Nên dùng

MASSÉ

SINH HOẠT

THUYẾT KY

28, 29 Chavassieux,

HAIPHONG

Téléphone : 284

Hoc Yen Choeng

angle Amiral Courbet
et Chavassieux

Tél : 268

HAIPHONG

FACIDEO

232, Bà Triệu - Hanoi

Fabrique de Cigare

KEM MÁY

VIET - CU'ONG

39, Baty — HAIPHONG

Những khi oi bức, các ngài dùng kem máy VIỆT - CU'ONG
sẽ được mát mẻ, khoan khoái vô cùng.

Chuyên làm kem que theo mùa hoa quả — Đã nổi tiếng ở Cảng.

THE . GIO' I
MONDIAL

MONDIAL Trần Thiết huy hoàng,
Là nơi hội họp bạn « vàng » bốn phương,
MONDIAL từ buổi khai trương,
Nổi danh hầu khắp thị-trường Việt-Nam,
MONDIAL tuy rẻ mà sang,
Món ăn Âu-Á sẵn sàng tiếp đưa,
MONDIAL tối sớm cùng chưa,
Luôn luôn rộn rịp không thừa bóng người,
Cùng nhau trông mặt cả cười.
MONDIAL đó, vui tươi vô cùng.

Tiệm ăn MONDIAL
41, Chavassieux, 41
Hải-phòng

Nhà in

Continentale

27, A. Courbet — HAIPHONG

Téléphone : 337

Có đủ các kiểu chữ mới và đẹp

In các sổ sách, đơn hàng giấy tờ, báo
chi và các loại ấn phẩm của các
ngành thương-gia và các cơ-quan.
Có thợ chuyên môn đóng sách và mạ chữ vàng.
Công việc cần thận.
Giá tiền phải chăng.

TAN-SINH

163, Phố Đông Kinh
HAIPHONG — Giấy nói: 403

CHI NHANH

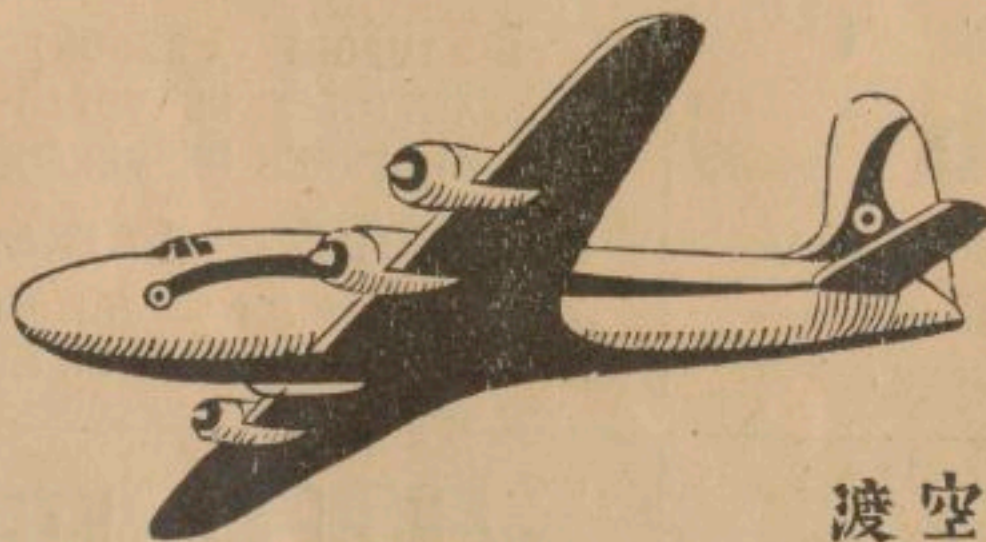
**HÀNG HÀNG KHÔNG
AirFrance**

Chuyên chở hành khách, hàng
hóa và cho thuê cả chuyến
hoặc nhận gửi hàng hóa trên
các đường:

Hongkong, Saigon, Tourane
Huế, Pháp, Ấn-Độ,
Pnom-Penh, Lào

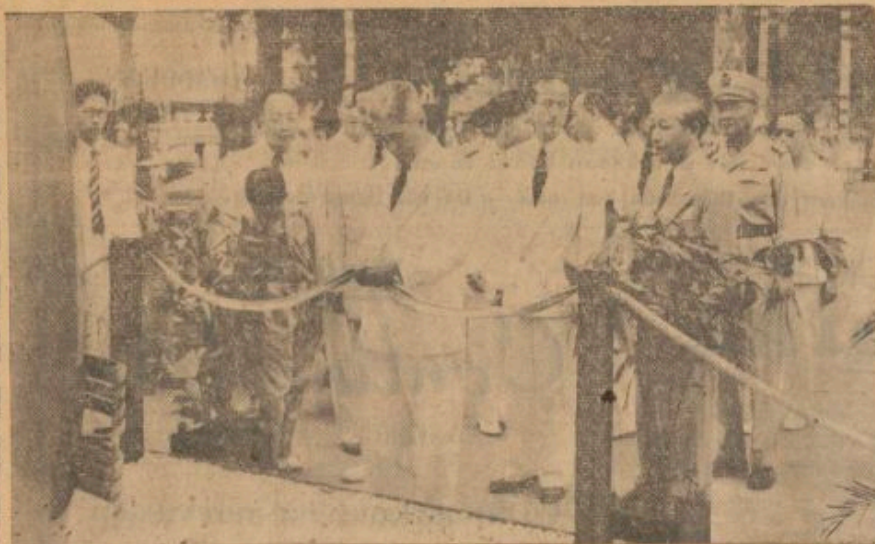
Nhận làm hộ giấy tờ và giải
quyết các vấn đề khó khăn.

Mỗi khi điều gì xin mời lại
bản hiệu thư ngạn lạ, quý
khách sẽ được vửa lòng.



S'ADRESSER A LA
Sous Agence Air France
Nº 163 RUE TONKINOISE

請到
海防東京街六三號
法國航空公司分處
新生號
空中霸王機
乘搭
渡洋星座機
安全快捷



Nguyễn-van-Thành 69bis. Rollandes — HANOI

Sửa chữa đủ các thứ máy thủy
và bộ dụng nhả máy — Mua và bán
xe hơi con. Cho thuê xe vận tải.

Tiệm cơm Ấn - Độ
RESTAURANT

d'Inde

4, Rue Jules d'Abadie — Haiphong

Một tiệm cơm Ấn-Độ
có tiếng ở Cảng.

BÁN MÁY CHỮ
Chợ dài và sách tay
Halda — Hermès
Japy — Remington
Bút máy
Paker — Weterman

Nam Ky

Bờ Hồ — HANOI — G. N. 677

Maternité

JOSEPHINE

dit

NGUYEN-THI-PHIN

bà đỡ có bằng tốt nghiệp của
trường thuốc Đông - Dương

127, Bd Bonnal — HAIPHONG

E^{re} Relwani

IMPORT — EXPORT
ARTICLES DE VOYAGE
ARTICLES DE MÊNAGE

SOIERIE -- LAINAGE

56, Bd Paul Bert — HAIPHONG

Téléphone : 218 -- Adresse tél. RAMSHAM

AN-LAC-VIEN

23, Hàng Cháo -- HAIPHONG

Tiệm ăn lịch sự.

Món ăn ngon lành. Giá rẻ.

ĐẶC - BIỆT

Kem que và kem cốc.

ROYAL BOM

T. MOOLCHAND

80, Rue du Commerce — HAPHONG

Soieries — Lainages — Veulour — Cotonnades. — Adresse

NHÀ UỐN TÓC VÀ CẮT TÓC

ETIENNE

89, Paul Bert — HANOI

HIM-KY

Bán len, dạ, vải, vóc, tơ, lụa
Tập hóa.

1, phố Khách — Haiphong

Giấy nói : 252

QUANG-NG

43 phố Khách

Nhà làm bánh đa

Rạp chiếu bóng

173b phố Đông

Chuyên chiếu những
của các hãng phim lớn

Vinh Hoa — Trương
Van hoa

Kim-Thành

Mua, Bán Vàng, Bạc

19, hàng - Gai — HÀ-NỘI

Giấy nói : 355.

Đi lâu năm và được nhiều tin nhiệm
với quý khách

Nay lại thêm nhiều hóa phẩm và
dụng cụ tối tân. Cách dùng không
cần điện và hơi nóng có thể thành :

XƯƠNG THUỘC DA Hiệp-Thành-Xương

10, Quai Lạch-Tray

Nhi thuốc da đủ các
thứ da — đã lâu năm.

UYÊN-LONG

— HAIPHONG

lâu năm ở Cảng

TAI-KOUAN

Kinh — HAIPHONG

chuyên phim danh tiếng
ở Trung-quốc như :

thành — Côn luân
Quốc thái

Vinh-Sinh-Đường

Bán thuốc sống, chín

và cao đan hoàn tán.

125, hàng Buồm — HÀ-NỘI.

NHỮNG LÀN SÓNG ĐẸP VÀ BỀN

Gọi là Permante Froid.
Cam đoan không có hại, nhẹ nhàng,
nhẹ nhàng, tùy theo ý khách

ETIENNE

89, Hàng Khay — HANOI

Nhà Hộ Sinh

TRU'ONG-KY-TIEN

86, Chavassieux HẢI-PHÔNG

bà đỡ có tốt nghiệp
và nổi tiếng lâu năm.

KAI-KY

Chuyên buôn các thứ nước,
hoa quả tươi các đồ hộp
và bánh, rượu.

32, hàng Cháo — HẢI-PHÔNG

Thai-So'n

Bán thực-phẩm bán buôn bán lẻ
có hàng nhập-cảng.

35, Bonnal — HẢI-PHÔNG.

Tiệm Ăn

SANG-KY

25, 27, hàng Cháo — HẢI-PHÔNG

Phòng ăn rộng rãi lịch-sự mát mẻ.
Có đủ các món ăn Âu-A nhận đặt tiệc.

BAO-AN-DU'ONG

Bán thuốc sống, chín
và cao đan hoàn tán

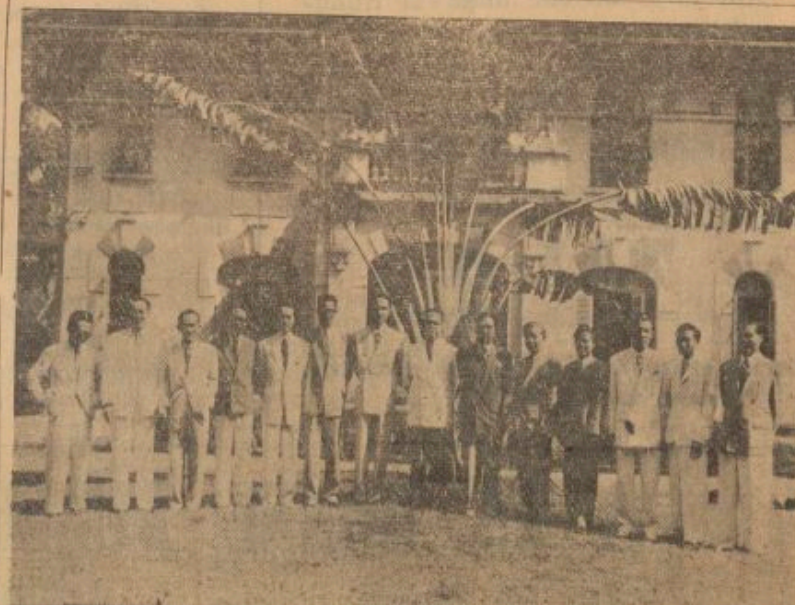
55, phố Đông-Kinh
HẢI-PHÔNG

GRAVEUR

Khuong My

Nguyễn-khắc-DZI

Nhà khắc dấu đã được tin nhiệm trên 20
năm khắc các thứ dấu và insigne bằng
thép, đồng, gỗ, chì « cao su ».



LONG - FAT

30, Bd Bonnal — HAIPHONG

ARTISTIC PHOTO

26, Rue Paul Bert HAIPHONG

TÉL. N° 534

Le Studio le plus moderne
Photographie Artistique d'Industrielle

Spécialiste

Portraits d'art
Photo à domicile
Mariages
Banquets
Reportages

GRAND DANCING - HOTEL

TAI - A

- Sân nhảy giữa trời rất mát mẻ.
- Nhiều vũ - nữ Việt - Hoa rất sinh đẹp và nhảy giỏi.
- Âm nhạc do các nhạc - sĩ Hồng-kong.



Buổi tối muốn giải trí thanh
lịch, xin mời các ngài đến :

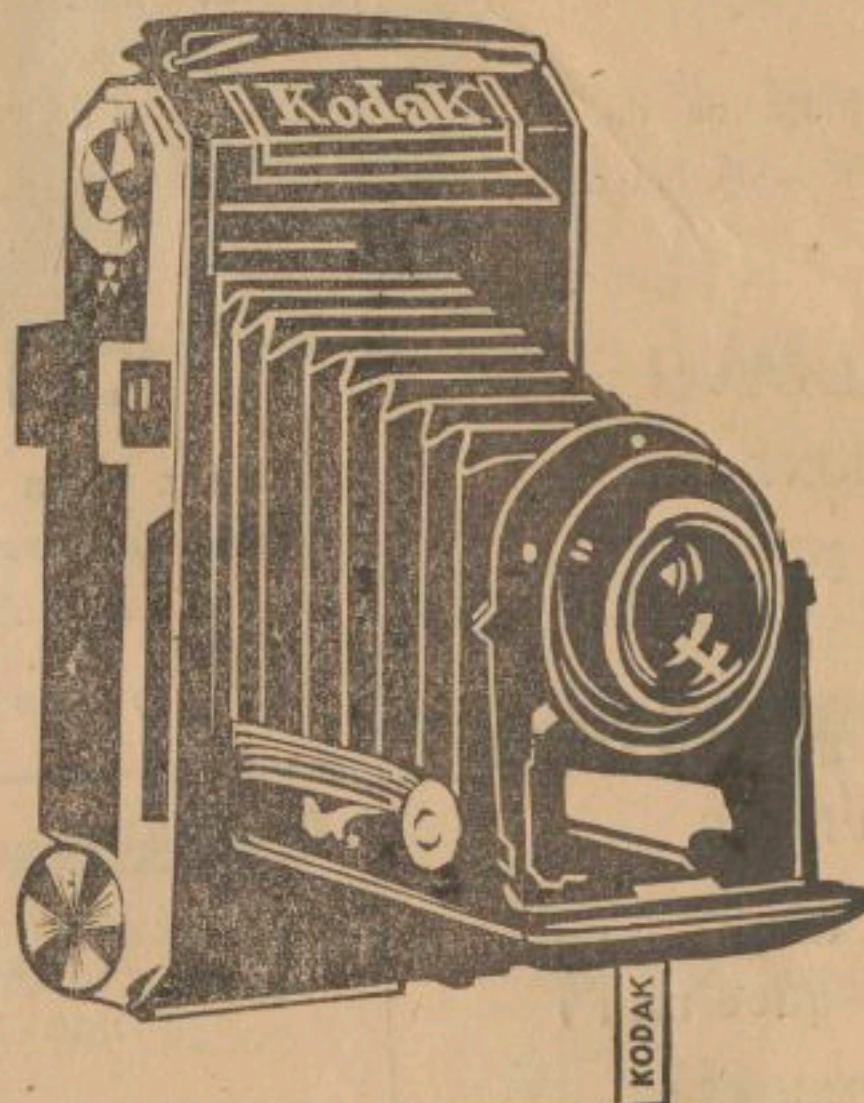
TAI - A

45, phố Commerce — HAIPHONG

Có rất nhiều phòng lịch-sự cho thuê, điện,
nước, lúc nào cũng đầy đủ.

MAY ANH

KODAK 620



- Giúp đỡ lực cho người mới tập sự
- Giúp thêm mỹ thuật cho người đã lành nghề
- Vẽ mọi phương diện
- Tất cả bốn mùa
- Hợp theo ý muốn.



S^{ie} COMMERCIALE ASIATIQUE

112, Rue Clémenceau — HAIPHONG

Nhà phát hành độc quyền về dụng cụ Kodak
Pathé cho Bắc phần Việt-Nam

TCHAN - FAT

Import — Export
Représentant de commerce
49, Rue des Paniers — HANOI

A LA BONNE AUBERGE

48, Bd Amiral Courbet — HAIPHONG

Danh sách các nhà doanh thương tại Cảng

YI - HING - CHEONG

24, Rue Tourane
HAIPHONG

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRALE

Thi - Hon - Ku

5, Rue Maréchal Joffre
Tél. 49 Haiphong

Gi - Hing Long

Bán buôn, bán lẻ
rượu, đồ hộp tạp hóa
29, Chavassieux — Haiphong

YU LONG

46, Chavassieux, 46
HAI-PHONG

SANG-FAT-KY

18, CHAVASSIEUX
HAIPHONG

Hiệu vàng Toàn-Tín

104, Đông Kinh — Haiphong
Bán kim cương, ngọc thạch
trang sức tối tân, vàng điệp

Quảng - Ich - Trường

Bán thuốc bắc, sâm nhung,
cao đan hoàn tán
112, Đông Kinh — Haiphong

A. M. Hasan Frères

Nouveautés — Mercerie
Articles de Voyage
52, Rue Commerce — Haiphong

Tchoc-kalam

Directeur de la Maison
LUNE SENG
Import — Export — Transport Expre
123, Bd. Bonnal — Haiphong
Téléphone: 167

WA - FONG - HONG

Produits Locaux
Transitaire — Import — Export
90, Rue Chinoise — Haiphong

Vinh - Thai - Long

IMPORT — EXPORT
118, Rue Chinoise — Haiphong
Téléphone: 261

Garage PAC - HAO

46, Ru^e de Metz — Haiphong
Téléphone: 139

Location d'Autos de Luxes, vente accessoires
d'autos et motos, transport de
marchandises par cautions

Nhà thuốc TRƯỞNG-GIA-VIÊN

Có 2 thứ thuốc danh tiếng
Thanh Tâm Nouru Hoàng
Thuốc Sài Thất Ly Tấn
132 phố Khách Haiphong

HÀNG XE Yech - Cheong

HANOI HAIPHONG
47, Hàng Đường 170, Phố Khách

Nhan-Thiên-Du'ong

48, Chavassieux — Haiphong
Bán thuốc bắc chế và cao đan hoàn tán

Tai-Seng-Long

ALIMENTATION GÉNÉRALE
ÉPICERIE — MERCERIE
112 bis P, Doumer Haiphong

Trung - quốc Y - sư

Long Gia Lang

56, Ngõ Nghè Haiphong

YUNE-CAT-CHEONG

69, Rue du Commerce
HAIPHONG

Yue-Seng-Hing

Xuất nhập cảng
Đại lý thương mại
148, Phố Khách Haiphong

KWONG-YU-CHEONG

BÁN BUÔN THUỐC BẮC
72, Chavassieux Haiphong

HIỆP-FAT

Nouveautés — Mercerie
Articles de Sport
86, A. Courbet Haiphong

SIE-KI-KIE

dit **KA-KY**

Buôn bán thổ sản
58, phố Khách Haiphong

Sang Cheong Long

65, Rue Chinoise Haiphong
Adresse télégraphique SANLY

DIAMANT

Nouveautés — Horlogerie
Vente et réparation stylos et lunettes
84a A. Courbet Haiphong

Hiệu vàng BAO-THINH

MUA BÁN VÀNG BẠC
23, R. Commerce Haiphong

BACH - YEN

BÁN TẠP HÓA
15, Cầu Đất Haiphong

Thong-Fcc-Tai

QUINCAILLERIE
70, Rue Chinoise Haiphong

Kam Tai Thong Ky

MARCHAND DE THÉ
140, Rue Chinoise Haiphong

Tchoi Long Cheong

Atelier de réparations
mécaniques avec fonderie
163a Rue de la Marine Haiphong

THAI LONG

Chế tạo giấy dếp « cao su »
85, Rue de la Marine Haiphong

Garage HOA VIỆT

Chuyên môn sửa chữa xe hơi
99, 101 Clémenceau Haiphong

Nhà in DUYEN HAI

7d Jules d'Abadie
HAIPHONG

HÃNG VẠN TÀI

VING-WA

HAIPHONG HANOI
180, phố Khách 9, Chợ gạo

Hiệu vàng

VINH-HOA

Tin nhiệm lâu năm
28, Hàng Cháo Haiphong

HOP-ON

Xưởng làm giấy dép
và để «cao-su»
14, phố Bắc-Ninh Haiphong

CHI-THANH

Thầu khoán và vận tải
Chủ nhân

NGUYỄN-VĂN-SINH
42, Cát Cụt Haiphong — Tél. 507

SHUN-WO

164, phố Đông-Kinh
HAIPHONG

ICH-LOI

48, Phúc Châu — Haiphong
Chuyên buôn bán các thứ ngũ cốc

Hiệu bánh

Kong Fat

Chuyên bán buôn các thứ bánh kẹo
293, phố Khách (gần Chợ sắt) Haiphong

Librairie CHING NÊN

130, Rue Tonkinoise
HAIPHONG

MY LONG

Imprimerie — Papeterie
Librairie
75, Rue du Commerce Haiphong

HAI - HING

đt **Liu-Kiang-Nan**
Céréale
Commissionnaire produits locaux et sel
185, Rue Chinoise Haiphong

Marie Rose

Alimentation générale
75, Paul Doumer Haiphong

Radio TRUNG ƯƠNG

98, Chavassieux Haiphong
Bán và chữa các máy
vô tuyến truyền thanh

Thai - Xuong

BUÔN BÁN THUỐC BẮC
38, phố Phúc Châu Haiphong
143, Maréchal Foch Namdinh

HÃNG VẠN TÀI

Li Kien Ngay

Entreprise de transports automobile
95, Chavassieux Haiphong

TSINH-NIÊN coiffure

27, Chavassieux Haiphong
Cắt tóc, uốn tóc khéo nhất
Thơ khen — giá rẻ
45b, Commerce SHANGHAI Coiffure

Đạt - Trường

Buôn bán các đồ phụ tùng về xe đạp
107, Cầu Đất Haiphong

Vinh-Hop-Seng

PHARMACIE
119, Rue des Voiles Hanoi

Tan Phuc Dien

Bán tạp hóa thực phẩm
115, hàng Buồm — Hanoi

Cong Sun Long

Chuyên bán thực phẩm
126, hàng Buồm Hanoi

VAN XUONG VINH

BÁN THUỐC BẮC
85, hàng Buồm Hanoi

PINZON

Vườn hoa Cửa Nam HÀ-NỘI
Restaurant — Boulangerie
Epicerie — Alimentation générale

THAI-WA

Chuyên bán buôn các thứ đường dầu ăn
70, hàng Bồ — G. N. 21
HANOI

TIỆM ĂN Siêu-Nhiên

6, Ngõ hàng Giấy Hanoi
Chim quay có tiếng, cháo mì vằn
thần, lòng nghề, nhân đút tức

Van-Huong

góc phố Jules d'Abadie
và Amiral Courbet Haiphong
Tiệm ăn — giải khát
lịch sử — sách sẽ

Kong Foc Cheong

112, Rue du Commerce
HAIPHONG

CHENG CHEONG

Agent-distributeur tous produits
pétroliers de la CALTEX

VENTE : bicyclettes et accessoires d'automobiles
80, Boulevard Bonnal — HAIPHONG

NAM - THAI

93, phố Khách Haiphong
TÔNG PHÁT HANH

Tổ tôm chữ thọ (cá vàng)

Maison fondée en 1907

HORLOGERIE
ARGENTERIE
JOAILLERIE

Argent et Or

R. C. Haiphong N° B 91

BIJOUTERIE PARISIENNE

KUONG PHOU CHEONG

Quan Cai Yan Successeur

53, Rue du Commerce Haiphong

Téléphone : 53

Bán các đồ nữ trang bằng vàng bạc — ngọc thạch

Chuyên sửa và bán

đồng hồ danh tiếng

Có bảo đảm

Heures précises

THINE-PAO

70, hàng Bạc — Hanoi

Chuyên mua bán vàng bạc,
đồ nữ trang, vàng đúng
tôi, thợ làm tinh xảo

Triêu duy Lập

95, Đường Cát Giải 94

HAIPHONG

VÀ SÁM LỘP ÔTÔ

VÀ CHỮA ĐIỆN ÔTÔ

L'oiseau

Bleu

Bến auto — Haiphong

Phòng trà

Thành nhà lịch sự

Hàng than

ĐỨC-LỢI

191, phố Duy-tân — Hanoi

Chuyên bán than quả bằng các nhà sản
dùng than đều công nhận :
Than tốt, giá hạ, giao hàng nhanh chóng

NHÀ THUYỀN LONG-VAN

Tại hồ Thiên-Quang — HANOI

CÓ ĐỦ CÁC CỖ THUYỀN

Périssoir — Barque — Canoe

ĐỂ ỨNG DỤNG

PHONG TRÀO THANH NIÊN KHỎE

PARIS PHOTO

27, PAUL BERT

Hải - phòng - tel : 522

Tous travaux photographiques

Portraits d'art travaux d'amateurs

agrandissements Reproductions.

Khách sạn

HOÀNG-HẬU

Hotel Imperial

53, Cầu đất — Hải-phòng

Phòng nghỉ sạch sẽ

Tiếp đãi lịch - sự

Tiệm ăn Âu - Mỹ

nhận đặt yến tiệc.

E^{ts} SAINT MICHEL

107, BÀ - TRIỆU (LÊ LỢI) HÀ - NỘI
DIRECTEUR PROPRIÉTAIRE

Phan - Soan

grande fabrique de liqueurs
sirops et boissons gazeuses

HONG - VAN

32, BIS HANG - LONG — HÀ NỘI

Distributeur général

VU - KY

29, Bd général Bichot

HANOI

Boucherie — charcuterie

Hiệu bán thịt lợn, thịt bò

và đồ nguội theo lối Âu Mỹ

Giá phải chăng

PARAMOUNT DANCING

9, Boulevard Dong-Khanh -- HANOI

Rendez-vous des noctambules avec le meilleur
orchestre PHILIPPIN dans la plus belle salle de Hanoi

SIAC - PO

29, Đại-lô Đông-Khanh -- HANOI -- Giấy noi: 40

Bản hiệu bán đủ các thứ đồ hộp, rượu mùi.

Đại-lý các thứ rượu Champagne Massé, Vang Guy de
Beauchamp và Pierre d'along, Café Arabica hảo hạng.

TRƯỜNG
VIỆT-NAM

DẠY LÁI XE HƠI

do nhà chuyên môn
chỉ dẫn đủ các lớp:

- 1.) Xe du lịch
- 2.) Xe vận tải
- 3.) Xe hành khách

Dạy có bảo đảm và
khoản đến khi thi
được bằng máy
mãn - khóa.

Số 3 và 5
TRẦN-QUỐC-TOÀN
(Reinaeh)
HÀ-NỘI

HANG

TRUNG - HƯNG - LONG

— CHỦ NHÂN :

NGUYỄN-TRI-ĐAU

Chuyên đóng bộ ô-tô bằng sắt.

Đủ các kiểu mới.

Hàn-si — sửa chữa bộ xe hơi.

ĐÃ CÓ TÍN NHIỆM.

BÀN GIẤY

79, Đại-lộ Hai Bà Trưng

(Rollandes) HANOI

XƯỞNG LÀM

Số 4, Phố Yên - Thế

(ngõ giữa hàng Dãy) HANOI

CÔNG CHUNG TRƯỚC THƯ

ĐOAN-VINH

Ngõ 123bis, phố Cầu Đất — HẢI-PHÔNG

Épicerie
et alimentation
générale

HƯ'NG

KÝ

48, PHỐ DUY-TÂN
(Huê) HANOI

CHỦ NHÂN

Vũ - văn - Sắc

Đặc biệt:

Bán các hoa quả
tươi hàng ngày:

Đồ hộp —
thực phẩm

Các thứ rượu
Các thứ thuốc lá

BÁN BUÔN

và
BÁN LẺ

CÁC BẠN THANH-NIÊN MUỐN CÓ MỘT NGHỀ CHUYÊN MÔN !

CÁC BẠN CHỈ NÊN ĐẾN HỌC LÁI XE TẠI TRƯỜNG XE HƠI :

NGUYỄN-TÂN

Số 1, ngõ Tram Mới -- HANOI

Dạy lái xe hơi phụ thêm phần
thực hành chữa máy. Giáo - viên
chuyên-nghiep huấn luyện chu-đáo.